O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

DJURAXOLOVA BAHORA KURBONBOYEVNA

GENDERGA OID FRAZEOLOGIZMLARDA KONSEPTUAL METAFORANING VOQELANISHI (NEMIS VA O‘ZBEK TILLARI MISOLIDA)

10.00.13 – Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi

AVTOREFERATI

Toshkent – 2026

UO‘K: 811.112.2’373.346.2

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Contents of dissertation abstract of doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences

Djuraxolova Bahora Kurbonboyevna
Genderga oid frazeologizmlarda konseptual metaforaning voqelanishi (nemis va o‘zbek tillari misolida)……..3

Джурахолова Бахора Курбонбоевна
Реализация концептуальных метафор в гендерно-маркированных фразеологизмах (на примере немецкого и узбекского языков)…….27

Djurakholova Bahora Kurbonboevna
The realization of conceptual metaphors in gender-marked phraseologisms (on the example of German and Uzbek languages)……..53

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works……58

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

DJURAXOLOVA BAHORA KURBONBOYEVNA

GENDERGA OID FRAZEOLOGIZMLARDA KONSEPTUAL METAFORANING VOQELANISHI (NEMIS VA O‘ZBEK TILLARI MISOLIDA)

10.00.13 – Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi

AVTOREFERATI

Toshkent – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta‘lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2025.1PhD/Fil5667 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, va ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasining (www.uzswlu.uz) va “ZiyoNet” Axborot ta‘lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	**Ergasheva Guli Ismoil qizi** filologiya fanlari doktori, professor
Rasmiy opponentlar:	**Qodirova Fazilat Shukurovna** filologiya fanlari doktori, professor
	Nazarov Sardor Hasanovich filologiya fanlari bo’yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
Yetakchi tashkilot:	**Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil «_____»_____ kuni soat _____dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, 21-A-uy. Tel.: (99871) 230-12-91, faks: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Dissertatsiya bilan O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (_____ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, 21- A uy. Tel.: (99871) 230-12-91, faks: (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil «_____»_____ kuni tarqatildi.

(2026-yil «____» _____ dagi ____ raqamli reestr bayonnomasi.)

A.A.Nasirov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori, professor

X.B. Samigova
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori, professor

J.A. Yakubov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida metafora fenomenini o‘rganish ma’lum bir millatning milliy-madaniy xususiyatlarini aniqlashda muhim vazifadir. Metafora doimiy ravishda falsafa, adabiyot va lingvistika markazida bo‘lib kelgan bo‘lsa-da, uning frazeologik diskurs amaliyotidagi faol o‘rganilishi bir qator savollarni keltirib chiqaradi. Ushbu savollarga javoblarni an’anaviy metafora o‘rganish nuqtai nazaridan olish qiyin, chunki metafora ko‘pincha til bezaklari sifatida ko‘rib chiqiladi. Antropotsentrik paradigmada esa metafora madaniy-fon asosidagi til tasavvuri xususiyatlarini ifodalash va hatto bilish vositasi sifatida xizmat qiladi. Ushbu mavzu bo‘yicha qiyosiy tilshunoslik, korpus lingvistika va kognitiv tilshunoslik kabi sohalar rivojlanib, jahon tilshunosligida muhim ahamiyatga ega.

Dunyo tilshunosligida genderga oid frazeologizmlarda konseptual metaforaning voqelanishi muhim ahamiyat kasb etmoqda. Nemis tili amaliyotida gender tilshunosligi kesimida samarali izlanishlar olib borilgan va bu ilmiy izlanishlar doimiy yangilanib borilayotganligini kuzatish mumkin. Zero, metafora nafaqat uning yaratilishi mexanizmi nuqtai nazaridan, balki til birligi sifatidagi faoliyati nuqtai nazaridan ham qiziqish uyg‘otadi. Ushbu tadqiqot kognitiv paradigma doirasida amalga oshirilgan bo‘lib, unda til shakli kognitiv strukturalarning aks etishi sifatida qaraladi. Shunga ko‘ra kognitiv jarayon va til strukturalari orasida aniq bog‘lanishlarga asoslangan metaforaning umumiy kognitiv mexanizm sifatida tadqiq etish, inson ongida ro‘y beradigan va atrof-muhitni aks ettirish va tushunish bilan bog‘liq bo‘lgan kuzatib bo‘lmaydigan hodisalarni o‘rganish, inson ongida shakllanadigan va real dunyoni aks ettiradigan konseptual tizimlarga muayyan madaniyat vakillari uchun yetarlicha umumiy bo‘lgan konseptual dunyo manzaralarini shakllantirishga xizmat qiladigan ilmiy tadqiqotlarni olib borish dolzarblik kasb etadi.

O‘zbek tilshunosligida zamonaviy jamiyatni isloh qilish jarayonida mamlakatimizda ma’naviy, milliy-madaniy va umumbashariy omillarni hisobga olgan holda, fan va ta‘lim sohasida “xorijiy tillarni o‘rganishni ta’lim siyosatining ustuvor yo‘nalishi sifatida rivojlantirishga” alohida e‘tibor qaratilmoqda. Kognitiv tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik va sotsiolingvistika sohalarida xorijiy tillarni chuqur o‘rganish tez sur‘atlar bilan rivojlanmoqda. Shu bilan birga, kognitiv lingvistika til tuzilishini o‘rganishning asosiy obyekti bo‘lganligi sababli, tilni, uning boy metafora fondini inson va dunyo qarashini tushunish uchun konseptual va milliy-madaniy vosita sifatida o‘rganish ustuvor yo‘nalishlardan biridir.

Mazkur dissertatsiya ishi ma’lum darajada O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti farmoni № PF-5847 “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”[1] 2019-yil 8-oktabrda, O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti farmoni № PF-5117

[1] O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi darajaga ko‘tarish choralari to‘g‘risida” gi PQ-5117 Qarori./ https: //lex.uz/docs/-5431845.

“O‘zbekistonda xorijiy tillarni o‘rganishni kengaytirish bo‘yicha faoliyatni sifat jihatdan yangi darajaga ko‘tarish chora-tadbirlari to‘g‘risida” 2021-yil 19-mayda, O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti qarori № PQ-2909 “Oliy ta‘lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” 2017-yil 20-aprel O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi qarori № 610 “Ta‘lim muassasalarida xorijiy tilni o‘rganish sifatini yanada oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” 2017-yil 11-avgustda qabul qilingan boshqa normativ-huquqiy hujjatlar bilan bir qatorda, belgilangan vazifalarni amalga oshirishga xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishi ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining “Axborotlashtirilgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Frazeologik birliklar tilshunoslikda uzoq yillardan buyon mustaqil tadqiqot obyekti sifatida o‘rganib kelinmoqda. Xususan, o‘zbek frazeologiyasining nazariy va amaliy asoslari Y.D. Polivanov, Sh.U. Rahmatullayev, Y.D. Pinxasov, A.Sh. Shomaqsudov, A. Bushuy, M. Umarxodjayev, A. Yaxshiyev, Z.Sadikov, A.E. Mamatov, B. Yo‘ldoshev, Sh. Imyaminova, G.M. Umarjonova, H.T. Nurullayev va boshqa olimlarning ilmiy izlanishlarida yoritilgan[2].

Hozirgi zamon tilshunosligida metafora faqat stilistik vosita sifatida emas, balki inson tafakkurining konseptual modeli sifatida ham talqin qilinadi. Bu yo‘nalishning nazariy asoslari E. Kassirer, M. Blek, J. Lakof va M. Jonson, N.D. Arutyunova, A.N. Baranov, A.P. Chudinov, N.N. Boldyrev, R. Dirven, G. Radden, A. Ziem, E. Zima va boshqa olimlarning tadqiqotlarida ishlab

[2] Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедов. –Москва: Издательство Юрайт, 2019. – С. 233.; Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка. Автореф. дис. канд. филол. наук. – М.: 1952. – С. 16.; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Хамида Алимджана. Автореф. дис. канд. филол. наук. –Ташкент, 1953. – 19 с.; Шамаксудов А.Ш. Язык сатиры Мукими (лексика и фразеология). Автореф. дис. канд. филол. наук. –Ташкент, 1956. -18 с.; Бушуй А.М. Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1976. – Вып. IV. – С. 300.; Бушуй А.М. Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1979. – Вып. V. – 245 с.; Бушуй А.М. Библиографический указатель по фразеологии: Основные вопросы теории фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1987. –Вып. 6. – С. 236.; Sh.Rahmatullayev. O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati – Toshkent, 1992; Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеологии. – Ташкент, 1977.- С. 103 .; Umarxo‘jayev M. Chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik muammolari. – ADPU, 2014; Yaxshiyev A.A. Nemis tili og‘zaki nutqi tizimida frazeologik birliklarning semantik-diskursiv maqomi. Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati. – Samarqand, 2021. – 79 b.; Sadikov Z.Y. Yusuf Xos Hojib “Qutadg‘u bilig” asarining nemischa va inglizcha tarjimalari qiyosiy tahlili. Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati. – Toshkent, 2020. – B. 65.; Umarjonova G.M. Nemis va o‘zbek tillaridagi “Hand” “qo‘l” komponentli frazeologizmlarning chog‘ishtirma tahlili. Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori dissertatsiyasi avtoreferati. – Farg‘ona, 2022. – B. 53.; Yo‘ldoshev B. O‘zbek frazeologiyasi va frazeografiyasining shakllanishi hamda taraqqiyoti. Samarqand: SamDU nashri, 2007. – B. 108.; Mamatov A.E. Hozirgi zamon o‘zbek adabiy tilida leksik va frazeologik norma muammolari. Fil.f.dok...dis.: 10.02.02. O‘zb.FA Tilshunoslik instituti, – T., 1991, -B. 270; Mamatov A.E. Frazeologik birliklarning lingvomadaniy va semantik-pragmatik tadqiqi. – Toshkent, 2018, – B.100; Mamatov A.E. Frazeologik birliklarning semantik- tematik va uslubiy tahlili. – T.: “Navro‘z” nashriyoti, 2020, -B. 136; Имяминова Ш. С. Немис тили фразеологияси. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. – Б. 3.; Nurillayev H.T. Nemis va o‘zbek tillari somatik frazeologizmlarining lingvomadaniy xususiyatlari. Filol.fan. nom. diss. ... avtoref. – Toshkent: 2023. – B. 8.

chiqilgan.[3] Ularning ilmiy ishlarida metaforaning kognitiv tabiati, konseptual tuzilishi hamda til va tafakkur o‘rtasidagi munosabatlari tahlil qilingan. Xususan, E. Zima, H. Skirl va M. Schwarz-Friesel[4] metafora orqali gender stereotiplari va madaniy konseptlarning ifodalanishini tadqiq etganlar.

O‘zbek tilshunosligida metafora va uning lingvomadaniy hamda kognitiv xususiyatlari D.U. Ashurova, D. Xudoyberganova, G.I.Ergasheva, D.K.Baxronova, A.G.Yuldashev, N.Z. Normurodova va boshqa olimlarning ilmiy izlanishlarida yoritilgan.[5]

Biroq mavjud tadqiqotlarda frazeologik birliklarda ifodalangan metaforalarning konseptual xususiyatlari hamda ularning gender aspektida qiyosiy-kognitiv tahlili yetarli darajada o‘rganilmagan. Shu jihatdan mazkur tadqiqot nemis va o‘zbek tillaridagi frazeologik birliklarda genderga oid konseptual metaforalarni qiyosiy-kognitiv nuqtayi nazardan tahlil qilishi bilan avvalgi ishlardan farqlanadi.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta‘lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Tadqiqot ishi O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti “Chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslikning dolzarb masalalari” mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining tarkibiy qismi sifatida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi nemis va o‘zbek tillarining genderga oid frazeologizmlarda konseptual metaforaning voqelanish xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari: Ushbu tadqiqot quyidagi vazifalarni o‘z ichiga oladi:

nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid maqollar hamda frazeologik birliklarning lingvokognitiv xususiyatlarini aniqlash, konseptual metaforaning olamning frazeologik manzarasini shakllantirishdagi o‘rnini nazariy asoslash

---

[3] Кассирер Э. Теория метафоры. – Москва: Прогресс, 1990. – С. 33-43.; Блэк М. Метафора // Теория метафоры / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. Москва: Прогресс, 1990. – С. 112.; McCormak E. A cognitive theory of metaphor. – Cambridge, Mass. : MIT Press, 1985. – P. 295.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – P. 125.; Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сборник. – Москва: Прогресс, 1990. – С. 5-32.; Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. Учебник. – Москва: Эдиториал, 2003. – С. 41.; Чудинов. А.П. Политическая лингвистика. – Москва: Флинта, 4-е изд. 2012. – С. 12.; Болдырев Н.Н. Когнитивные схемы языковой интерпретации // Вопросы когнитивной лингвистики, 2016, 4-выпуск. – С. 11.; Ziem. A. Konstruktionsgrammatik: Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze. – Berlin, Boston: de Gruyter, 2013. – 17 S.; Zima E. Einführung in die gebrauchsbasierte Kognitive Linguistik. – Berlin, Boston: De Gruyter, 2021. – S .36.; Wolf H.G ., Polzenhagen F. A Cognitive Sociolinguistic Approach (Applications of Cognitive Linguistics book 8). – Berlin: Mouton De Gruyter, 2012. – P. 36.

[4] Zima E. Einführung in die gebrauchsbasierte Kognitive Linguistik. – Berlin, Boston: De Gruyter, 2021. – S .36.; Wolf H.G ., Polzenhagen F. A Cognitive Sociolinguistic Approach (Applications of Cognitive Linguistics book 8). – Berlin: Mouton De Gruyter, 2012. – P. 36.; Skirl H., Schwarz-Friesel M. Metapher. Kurze Einführungen in die germanistische Linguistik. Band 4. – Heidelberg: Universitaetsverlag Winter, 2013. – S. 78.

[5] Ashurova D.U., Galiyeva M. R. Stylistics of literary text. – Tashkent: Turon-iqbol, 2013. – P. 37.; Xudoyberganova D. Matnning antroposentrik tadqiqi. Monografiya. – Toshkent: Fan nashriyoti, 2013. – B. 13.; Ergasheva G.I. Ingliz va o‘zbek tillari frazeologizm va maqollarida gender aspektining qiyosiy-tipologik tadqiqi: Filol. fan. nom. ... diss. – Toshkent: 2011. – B. 108.; Baxronova D.K. Antropozoomorfizmlarning semantik va lingvokulturologik xususiyatlari. (o‘zbek va ispan tillari materiallarida) Filol.fan. nom. diss. ... avtoref. – Toshkent: 2017. – B. 22.; Yuldashev A. G. . Cognitive aspect of the uzbek idiomatic words and their equivalents in English // Philology Matters, 2019, № 2. – P. 7.; Нормуродова Н.З. Теоретические вопросы антропоцентризма в контексте развития современной лингвистической науки // Бюллетень науки и практики, 2021, 4-выпуск. – С. 386.

hamda “Tenglik va tengsizlik”, “Tarbiya va odat”, “Oila” tematik guruhlari doirasida erkaklik va ayollik obrazlarining ijtimoiy-madaniy stereotiplarda ifodalanishini chog‘ishtirma-semantik va stilistik tahlil qilish;

nemis va o‘zbek tillarida ayol konseptining hayvon nomlari va obrazlari orqali metaforik ifodalanish xususiyatlarini aniqlash, zoonimik komponentli frazeologik birliklarda giperonim-giponim munosabatlari, konnotativ ma’nolar hamda kontekstual-semantik xususiyatlarni tahlil qilish asosida ayol shaxsiga nisbatan ijobiy va salbiy baholovchi munosabatlarning lingvokognitiv hamda lingvomadaniy jihatlarini ochib berish;

nemis va o‘zbek tillarida erkak konseptining hayvon obrazlari asosida konseptual metaforalar va komparativ frazeologik birliklarda voqelanishini aniqlash, zoonimik komponentli iboralarda erkak obraziga xos ijobiy va salbiy baholash, konnotativ ma’nolar hamda milliy-madaniy xususiyatlarni qiyosiy-semantik va kontekstual tahlil asosida yoritish;

nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid konseptual metaforalarning assotsiativ xususiyatlarini aniqlash, “ayollik” va “erkaklik” konseptlarining metaforik ifodalanishidagi universal hamda milliy-madaniy jihatlarni chog‘ishtirma tahlil va empirik usullar asosida ochib berish, shuningdek, mazkur metaforalarda gender stereotiplarining shakllanishi va til orqali namoyon bo‘lish mexanizmlarini asoslash;

Tadqiqotning obyekti sifatida nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid frazeologik birliklar va maqollar, hamda ularda voqelangan konseptual metaforalar tanlangan.

Tadqiqot predmetini nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid frazeologik birliklarning lingvokognitiv hamda milliy-madaniy xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada lingvomadaniy, statistik usul, qiyosiy-tipologik, chog‘ishtirma, kross-madaniy va kognitiv modellashtirish, kontekstual-semantik, konseptual-metaforik va miqdoriy-statistik tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

o’zbek va nemis tillaridagi genderga oid maqollar hamda konseptual metaforalarni chog’ishtirma-stilistik tahlili asosida “Tenglik va tengsizlik”, “Tarbiya va odat”, “Oila” tematik guruhlari doirasida erkaklik va ayollik obrazlarining konseptuallashuvi, ularga xos ijtimoiy rollar, qadriyatlar va baholovchi munosabatlarning paremiologik birliklarda aks etishi, gender stereotiplarining metaforik modellar orqali shakllanishi va milliy-madaniy jihatdan farqlanish xususiyatlari asoslangan;

o’zbek va nemis tillaridagi hayvon nomlari ishtirok etgan frazeologik birliklarda ayol obrazining zoomorf metaforalar vositasida konseptuallashuvi, zoonimlarning giperonimik-giponimik munosabatlari va konnotativ ma’nolari o’rtasidagi semantik bog’liqlik, hayvonlarga xos belgilarning insonga ko’chirilishi orqali ayolga nisbatan ijobiy va salbiy baholovchi munosabatlarning shakllanish mexanizmlari kontekstual-semantik va qiyosiy-lingvomadaniy tahlil asosida dalillangan;

o’zbek va nemis tillarida erkak konseptining zoomorf metaforalar orqali ifodalanishi, hayvon nomlari ishtirokidagi frazeologik birliklarda erkak obraziga xos ijobiy va salbiy xususiyatlarning metaforik ko’chish, semantik qayta talqin va lingvomadaniy baholash mexanizmlari orqali voqelanishi qiyosiy-semantik va kontekstual tahlil asosida aniqlanib, mazkur metaforalarning gender stereotiplarini shakllantirish va aks ettirishdagi vazifalari, universal hamda milliy-madaniy xususiyatlari, ikki tildagi semantik va lingvomadaniy mushtaraklik hamda farqli jihatlari aniqlangan;

konseptual-metaforik tahlil va miqdoriy-statistik usullar asosida nemis va o’zbek tillaridagi genderga oid konseptual metaforalarning assotsiativ-semantik xususiyatlari, “ayollik” va “erkaklik” konseptlarining respondentlar lisoniy ongidagi metaforik reprezentatsiyasi, assotsiativ bog’lanishlarda gender stereotiplarining namoyon bo’lishi hamda mazkur konseptlarning universal va milliy-madaniy xususiyatlari empirik jihatdan dalillangan;

Tadqiqot ishining amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

tadqiqot natijalarining amaliy tatbiqi sifatida nemis va o‘zbek tillarida gender konseptining metaforik ifodasini aks ettiruvchi frazeologik birliklar hamda maqollar jamlanib, ularning semantik, metaforik va lingvomadaniy xususiyatlari asosida “Nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid metaforik izohli lug‘at” yaratildi;

tadqiqot jarayonida nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid frazeologizmlar hamda ular bilan mazmunan yaqin bo‘lgan maqollar tanlab olindi va tahlil qilindi. Frazeologik birliklar va maqollar erkak va ayol obrazlarini ifodalovchi til birliklari sifatida alohida guruhlarga ajratildi. Ushbu birliklar orqali gender tushunchalarining tilda qanday baholanishi va obrazli tarzda ifodalanishi amaliy misollar asosida ko‘rsatib berildi;

tadqiqotda frazeologizmlar va maqollarning ma‘nosi, baholovchi xususiyati hamda obrazliligi izchil tahlil qilindi. Nemis va o‘zbek tillaridagi birliklar qiyosiy jihatdan solishtirilib, ular orqali erkak va ayolga xos sifatlarning qanday ifodalanishi aniqlashtirildi. Natijada har ikki tilda genderga oid stereotiplar va ijtimoiy qarashlarning til birliklarida aks etishi amaliy tarzda ochib berildi;

tadqiqot natijasida nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid frazeologizmlar va maqollarni qiyosiy tahlil qilish uchun qulay bo‘lgan amaliy materiallar majmuasi shakllantirildi. Ushbu materiallardan chet tilini o‘qitish, xususan, nemis tilini o‘rgatish jarayonida, frazeologiya va paremiologiya bo‘yicha amaliy mashg‘ulotlarda foydalanish mumkinligi ko‘rsatildi;

tadqiqot davomida genderga oid frazeologizmlar va maqollarning tarjimasida uchraydigan muammolar aniqlanib, ularni hal etish bo‘yicha amaliy tavsiyalar ishlab chiqildi. Xususan, ayrim birliklarning boshqa tilda to‘liq muqobili mavjud bo‘lmagan hollarda ularning ma’no izohlash yoki mazmunan yaqin variantlardan foydalanish zarurligi asoslab berildi;

tadqiqotning muhim amaliy natijalaridan biri sifatida genderga oid frazeologizmlar va maqollarning nutqdagi baholovchi va tarbiyaviy ahamiyati yoritildi. Bu birliklarning kundalik nutqda va madaniyatlararo muloqotda to‘g‘ri qo‘llanishi bo‘yicha tavsiyalar berildi;

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tadqiqot natijalarining ishonchliligi nazariy ma‘lumotlarning ilmiy manbalarga asoslanganligi, genderga oid frazeologizmlarda konseptual metafora voqelangan, obyektga yondashuv va qo‘llanilgan usullarning tadqiqot maqsadiga mosligi, nazariy fikr va xulosalar kontekstual, komponent, distributiv va struktur semantik tahlil metodlari vositasida chiqarilgani, nazariy qarashlar va xulosalarning amaliyotga tatbiq etilganligi, natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati chiqarilgan xulosalarning nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid frazeologik birliklar va maqollarda konseptual metaforalarning voqelanish xususiyatlari, ularning gender stereotiplari hamda milliy-madaniy tafakkur bilan bog‘liqligiga doir nazariy qarashlarni boyitishi, shuningdek, konseptual metafora orqali **AYOL** va **ERKAK** obrazlarining kognitiv hamda lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berishi bilan frazeologiya, paremiologiya, kognitiv tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik va chog‘ishtirma tilshunoslik sohalaridagi ilmiy tadqiqotlarni rivojlantirishga xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid frazeologik birliklar va maqollarning chog‘ishtirma tahlili, ularning konseptual-metaforik hamda lingvomadaniy xususiyatlariga doir natijalardan “Frazeologiya”, “Leksikologiya”, “Kognitiv tilshunoslik”, “Lingvomadaniyatshunoslik”, “Chog‘ishtirma tilshunoslik” kabi fanlarni o‘qitish va maxsus kurslarni tashkil etishda, shuningdek, darslik, o‘quv qo‘llanma, frazeologik lug‘at va glossariylar yaratishda manba sifatida foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy etilishi. Nemis va o‘zbek tillarida genderga oid frazeologizmlarda konseptual metaforaning voqelanishini tadqiq etishdan olingan natijalar asosida:

o’zbek va nemis tillaridagi genderga oid maqollar hamda konseptual metaforalarni chog’ishtirma-stilistik tahlili asosida “Tenglik va tengsizlik”, “Tarbiya va odat”, “Oila” tematik guruhlari doirasida erkaklik va ayollik obrazlarining konseptuallashuvi, ularga xos ijtimoiy rollar, qadriyatlar va baholovchi munosabatlarning paremiologik birliklarda aks etishi, gender stereotiplarining metaforik modellar orqali shakllanishi va milliy-madaniy jihatdan farqlanish xususiyatlariga doir xulosalardan Toshkent davlat o’zbek tili va adabiyoti universitetida “Turkiy tillarning lingvodidaktik elektron platformasini yaratish” mavzusidagi innovatsion loyihasida foydalanilgan (Toshkent davlat o’zbek tili va adabiyoti universitetining 2026-yil 5-martdagi 04/1-1238 sonli ma‘lumotnomasi). Natijada, o’zbek va nemis tillaridagi maqollar orqali tilning lingvokognitiv xususiyatlari va frazeologik manzarasi yoritilib, konseptual metaforalarning shakllanishi, ifodalanishi va ularning nazariy tadqiqini chuqur o’rganish imkoniyati kengaytirilgan;

o’zbek va nemis tillaridagi hayvon nomlari ishtirok etgan frazeologik birliklarda ayol obrazining zoomorf metaforalar vositasida konseptuallashuvi, zoonimlarning giperonimik-giponimik munosabatlari va konnotativ ma’nolari o’rtasidagi semantik

bog’liqlik, hayvonlarga xos belgilarning insonga ko’chirilishi orqali ayolga nisbatan ijobiy va salbiy baholovchi munosabatlarning shakllanish mexanizmlari kontekstual-semantik va qiyosiy-lingvomadaniy tahlilidan olingan xulosalar Toshkent davlat o’zbek tili va adabiyoti universitetida “Axborot-qidiruv tizimlari (Google, Yandex, Google Translate) uchun avtomatik ishlov berish vositasi o’zbek tilining morfoleksikoni va morfologik analizatori dasturiy vositasini yaratish” mavzusidagi innovatsion loyihasida foydalanilgan (Toshkent davlat o’zbek tili va adabiyoti universitetining 2025-yil 15-noyabrdagi 04/1-5530 sonli ma‘lumotnomasi). Natijada nemis va o’zbek tillaridagi gender komponentli maqollarda konseptual metaforalarning, shuningdek gender stereotiplarining konseptual metaforalarda namoyon bo‘lish xususiyatlarini aniqlash imkoniyati berilgan;

o’zbek va nemis tillarida erkak konseptining zoomorf metaforalar orqali ifodalanishi, hayvon nomlari ishtirokidagi frazeologik birliklarda erkak obraziga xos ijobiy va salbiy xususiyatlarning metaforik ko’chish, semantik qayta talqin va lingvomadaniy baholash mexanizmlari orqali voqelanishi qiyosiy-semantik va kontekstual tahlil asosida aniqlanib, mazkur metaforalarning gender stereotiplarini shakllantirish va aks ettirishdagi vazifalari, universal hamda milliy-madaniy xususiyatlari, ikki tildagi semantik va lingvomadaniy mushtaraklik hamda farqli jihatlariga doir xulosalardan Qarshi davlat universitetida bajarilgan SUZ-800-21GR-3181 “Reinforcing English Language competence at Karshi State University” nomli xalqaro grant loyihasida foydalanilgan (Qarshi davlat universitetining 2025-yil 16-iyundagi 04/2593-sonli ma‘lumotnomasi). Natijada frazeologik birliklar orqali madaniyatlararo tafakkurni chuqur anglash, til va madaniyat o’rtasidagi uzviy bog’liqlikni tahlil qilish ko’nikmalari rivojlantirilgan;

konseptual-metaforik tahlil va miqdoriy-statistik usullar asosida nemis va o’zbek tillaridagi genderga oid konseptual metaforalarning assotsiativ-semantik xususiyatlari, “ayollik” va “erkaklik” konseptlarining respondentlar lisoniy ongidagi metaforik reprezentatsiyasi, assotsiativ bog’lanishlarda gender stereotiplarining namoyon bo’lishi hamda mazkur konseptlarning universal va milliy-madaniy xususiyatlari empirik jihatdan shakllanishiga doir xulosalardan O’zbekiston davlat jahon tillari universitetida davlat ilmiy-texnika dasturlari doirasida “Qiyosiy adabiyotshunoslik” fanining “Komparativistika” elektron platformasini yaratish mavzusidagi innovatsion loyihasida foydalanilgan (O’zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2026-yil 1-martdagi 11-25/120 sonli ma‘lumotnomasi). Natijada, nemis va o’zbek tillaridagi genderga oid konseptual metaforalarning lingvomadaniy xususiyatlarini assotsiativ yondashuv asosida aniqlash imkoniyati yaratilgan;

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur dissertatsiya natijalari 5 ta xalqaro ilmiy amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 20 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik (PhD) dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalari chop etish tavsiya qilingan ilmiy nashrlarda 10 ta maqola, 5 tasi xorijiy jurnalda e‘lon qilingan.

Tadqiqot ishida nemis tilidan 60 ta genderga oid frazeologik birlik va 85 ta maqol, o‘zbek tilidan esa 60 ta genderga oid frazeologik birlik va 85 ta maqol, jami 290 ta til birligi tahlilga tortildi.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovadan tashqari 141 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsadi va vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishiga mosligi ko‘rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma‘lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Frazeologik olam manzarasi lingvomadaniyatshunoslikning tadqiqot obyekti sifatida”** deb nomlangan birinchi bobida maqollar va ularga jahon va o‘zbek tilshunosligida berilgan ta‘riflar, konseptual metafora, kognitiv metafora nazariyasiga oid ilmiy-nazariy qarashlar o‘rganilgan hamda munosabat bildirilgan. Shuningdek, genderga oid metaforani tadqiq qilishda kognitiv – semantik yondashuv, metodologik asoslar va rivojlanish istiqbollari tahlil qilingan. O‘zbek va jahon tilshunoslarining frazeologik birliklarni lingvomadaniyatshunoslik nuqtayi nazaridan olib borgan ilmiy izlanishlari tadqiq etilib, ularning milliy madaniyat va dunyoqarashni aks ettirishdagi o‘rni aniqlangan.

Olam lisoniy manzarasining yaralishi va aks etishida tilning, ayniqsa, lug‘at boyligi, ya‘ni leksik (frazeologik) sathning alohida o‘rin tutishini ta‘kidlash joiz. Shu bilan birga frazeologizmlar mohiyat asosan, so‘zlashuv va badiiy nutq mevasidir. O‘zbek tilshunosligiga ko’ra, frazeologik birlik (ibora, frazema, frazeologik ifoda) strukturasi va tarkibi barqaror bo‘lgan semantik butunlikka ega tayyor nutq birligi bo‘lgan va leksik jihatdan bo‘linmaydigan birlik hisoblanadi.[6] Chunonchi, birgina *o‘lmoq* leksemasining ma’no anglatadigan yuzga yaqin frazeologizm (evfemizm)lar sinonimik qatorining paydo bo‘lishi ularning vazifaviy chegaralanish imkoniyatini tug‘diradi. Masalan, bu qatorga kiradigan *olamdan o‘tmoq, dunyodan o‘tmoq, omonatini topshirmoq, qulog‘i ostida qolmoq, jon bermoq so‘zlashuv uslubida ishlatilsa, vafot etmoq, hayotdan ko‘z yummoq, dunyodan ko‘z yummoq, hayot bilan vidolashmoq* kabilar ilmiy, ommabop va rasmiy uslublarda uchraydi. *Alloh rahmatiga yo‘l tutmoq, shahodat sharobini ichmoq, dorilfanodan dorilbaqoga rixlat qilmoq* singarilar esa badiiy matnga tegishlidir.

O‘zbek tilshunosligida frazeologizmlarni o‘rganishda A. Bushuy, M. Umarxodjayev, A. Yaxshiyev, Z. Sadikov, Sh. Imyaminova, A. Mamatov va

[6]Rahmatullayev Sh. O‘zbek tilining izohli frzaeologik lug‘ati. – Toshkent: Universitet nashriyoti, 1978. – B. 76.

G. Umarjonova[7]ning ilmiy qarashlari muhim o‘rin tutadi. Ular frazeologik birliklarni semantik jihatdan yaxlit, turg‘un va nutqda tayyor holda qo‘llaniladigan mustaqil til birliklari sifatida talqin etadilar. Tadqiqotlarda frazeologizmlarning struktur-semantik xususiyatlari, uslubiy va pragmatik vazifalari, tarjima muammolari hamda milliy-madaniy mazmunni ifodalashdagi o‘rni keng yoritilgan. Olimlar frazeologizmlarni xalqning tarixiy tajribasi, milliy tafakkuri va madaniyatini aks ettiruvchi muhim lingvistik vosita sifatida baholaydilar.

Nemis tilshunosi W. Fleischer[8] *frazeologiya* atamasi ikki qo‘shimcha ma’noda ham ishlatilishini qayd etdi: 1. Tilshunoslikning alohida yo‘nalishi bo‘lib, frazeologik birliklarni o‘rganuvchi ilmiy soha. 2. Muayyan tilning frazeologik tizimi yoki boyligi, ya‘ni shu tildagi barcha barqaror iboralar majmuidir. Shuningdek frazeologiya sohasida V. Vinogradov[9]ning ham ishlari alohida ahamiyatga ega bo‘lib, u o‘z klassifikatsiyasi orqali sohaning ilmiy asosini yaratdi. 1970-yilda I. Chernysheva[10] tomonidan nemis tilida frazeologiyaning ilk umumiy tavsifi ishlab chiqilgan va mustaqil fan sifatida qaralgan, Germaniyada esa 1990-yillargacha frazeologiya leksikologiyaning tarkibiy qismi sifatida o‘rganilgan.

O‘zbek tilshunosligida frazeologik birliklarning tadqiqi masalasi ancha yillardan buyon tilshunoslar e‘tiborini tortib kelmoqda. Bugungi kungacha frazeologiya sohasida Sh.Raxmatullaev, B.Yo‘ldoshev, A.Mamatov, A.Rafiyev, Sh.Almamatova va boshqa tilshunoslarning xizmatlari katta.[11] Ular o‘z tadqiqotlarida frazeologizmlarning ma‘no xususiyatlari, shakl va ma‘no munosabatlari borasida maxsus monografik ishlar olib borishi bilan birga, o‘zbek tilidagi frazeologik birliklarning izohli lug‘atini yaratib, o‘zbek frazeologiyasining rivojiga ulkan hissa qo‘shgan.

Tadqiqot ishida frazeologik birliklarning bir qismi bo‘lgan, mavhum tushunchalarni anglash uchun ishlatiladigan konseptual metafora haqida fikr-mulohazalar yuritiladi. Turli tillarda bir xil metaforalarni idrok etish asosida

---

[7]Бушуй А.М. Библиографический указател по фразеологии: Основные вопросы теории фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1987. – Вып. 6. – С. 236.; Umarxo‘jayev M. Chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik muammolari. – ADPU, 2014.; Yaxshiyev A.A. Nemis tili og‘zaki nutqi tizimida frazeologik birliklarning semantik-diskursiv maqomi. Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati. – Samarqand, 2021. – B. 79.; Sadikov Z.Y. Yusuf Xos Hojib “Qutadg‘u bilig” asarining nemischa va inglizcha tarjimalari qiyosiy tahlili. Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati. – Toshkent, 2020. – B. 65.; Имяминова Ш. С. Немис тили фразеологияси. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. – Б. 3.; Mamatov A.E. Frazeologik birliklarning lingvomadaniy va semantik-pragmatik tadqiqi. – Toshkent, 2018, – B.100.; Umarjonova G.M. Nemis va o‘zbek tillaridagi “Hand” “qo‘l” komponentli frazeologizmlarning chog‘ishtirma tahlili. Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori dissertatsiyasi avtoreferati. – Farg‘ona, 2022. – B. 53.

[8] Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. – S. 4.

[9] Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва.: 1977. – С. 140-161.

[10] Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка: фразеология как система и ее связь с системой лексики: дисс... док. филол. наук. – Москва, 1964. – С. 107.

[11] Rahmatullaev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O‘razova I., Rixsiyeva K. O‘zbek tili frazeologik lug‘ati. – Toshkent: O‘qituvchi nashriyoti, 2022. – B. 16.; Yo‘ldoshev B. Hozirgi o‘zbek adabiy tilida frazeologik birliklarning funktsional-uslubiy xususyatlari: Filol. fan. dokt.diss… avtoref. – Toshkent, 1993. – B. 45.; Mamatov A. O‘zbek tili frazeologizmlarining shakllanishi masalalari: Filol. fan. dokt. diss. ... avtoref. – Toshkent, 2000. – B. 23.; Рафиев Р. Структурно-функциональные свойства фразеологических единиц узбекского языка : дисс ... канд. филол. наук: –Ташкент, 1982. – С. 133.; Almamatova Sh. Mustaqil bo‘lmagan so‘zlarning frazemalar tarkibida qo‘llanilishi // O‘zbek tili taraqqiyoti va xalqaro hamkorlik masalalari mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2023. – B. 286.

qo‘llash davomiyligi konseptual sohalar o‘rtasidagi xaritalash miyadagi neyron xaritalarga mos keladi, degan gipotezaga olib keldi[12]. Masalan, vaqtni makon tushunchalari yordamida tasavvur qilish (*oldinga siljish, orqaga qaytish*) - bu idrokda konseptual maydonlar o‘rtasidagi xaritalashning amaliy ko‘rinishidir. Bu jarayonlarni batafsil o‘rganish ilk bor J. Lakof va M. Jonson tomonidan 1980 yilda “Metaphors we live by”[13] asarida keng tadqiq qilingan.

Konseptual metafora faqat alohida ibora yoki obraz sifatida emas, balki konseptual ierarxiyalarga tayanadigan kognitiv tuzilma sifatida ham namoyon bo‘ladi. Quyida besh asosiy tamoyil bayon qilinadi.

1. Ierarxik tizimlar asosida tashkil topgan metaforalar. Bu holatda konseptual metaforalar umumiy (abstrakt) darajadagi tushunchalarning xususiy holatlari sifatida ifodalanadi. Masalan, nemis tilida: *Er kocht vor Wut (U g‘azabdan qaynaydi); Sie platzt gleich vor Zorn (U g‘azabdan portlaydi); Mir steigt die Wut hoch[14] (G‘azab ichimdan ko‘tarilyapti).* O‘zbek tilida: *g‘azab - bu issiq suyuqlik (U g‘azabdan qaynab ketdi)*. Bu metaforada *issiq suyuqlik* - manba domeni bo‘lib, *hissiyot* - maqsad domenidir. Bunda yanada aniqlashtirish orqali “kuyish” metaforasini ham hosil qiladi. *G‘azab - bu kuyish (U g‘azabdan kuyayotgan edi).*

2. Umumiy tushunchaning turli metaforalar orqali konseptuallashtirilishi. Ba‘zi hollarda bitta abstrakt tushuncha turli manba domenlari orqali har xil metaforik tasvirlarda ifodalanadi. Sevgi konsepti quyidagicha farqli metaforalar orqali ifodalanadi: Masalan, nemis tilida: *Liebe – Feuer, (Sevgi – olov, issiqlik,).* Bu metafora sevgini yonuvchi ichni kuydiruvchi kuch sifatida tasvirlaydi. (*vor Liebe brennen (sevgidan yonmoq; in Flammern stehen (muhabbatdan alangalanmoq); die Liebe entfachen (sevgi olovini yoqmoq)).* Ya‘ni, sevgi – energiya va issiqlik manbai bo‘lib, u insonning ichki dunyosini *yoqadi, qizdiradi* va *harakatga keltiradi*. Bu holatda umumiy tushuncha *sevgi* turli metaforalar orqali (olov, issiqlik, alangalanish) sensor-fiziologik tajriba asosida konseptuallashtirilgan. O‘zbek tilida: *Sevgi - tabiiy kuch (Men sevgini yengdim.) Sevgi – shamol/bo‘ron (Bu bo‘ronli romantika edi)*. Bu holatda sevgi tushunchasi har xil manba sohalari orqali metaforik jihatdan ko‘p shaklda modellashtiriladi, ya‘ni konseptual jihatdan turlicha ifodalanadi.

3. Bir necha mavhum tushunchaning umumiy jihatini ifodalovchi ko‘p darajadagi metaforalar. Bunday holatda turli mavhum konseptlar (masalan, sevgi, g‘azab, qo‘rquv)ning bitta umumiy jihati ierarxik tarzda joylashgan ko‘p sonli aniq metaforalar orqali ifodalanadi. Masalan, nemis tilida: *Wut ist Feuer (g‘azab – olov kabi qaynaydi); Wut ist ein Behälter (g‘ayab ichimizda to‘planadi, portlaydi).* G‘azabning umumiy xususiyati – kuchli ichki energiya va harakatga undash ko‘p darajadagi metaforalar orqali konseptuallashtirilgan. O‘zbek tilida: *sevgi-olov (sevgi ichni kuydiradi); qo‘rquv-qorong‘ulik (qo‘quvni qorong‘ulik*

[12] CienkiA., Müller C. Metaphor, Gesture, and Thought. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – P. 25.
[13] Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. – Chicago.: University Press.1980. –.P. 89.
[14] Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. – Mannheim: Dudenverlag, 2008. – S. 113.

bilan tasavvur qilamiz). Bu misollarda sevgi, qo‘rquv kabi turli hissiyotlarning umumiy xususiyati kuchli ichki ta‘sir va harakatga undash turli metaforalar orqali ifodalangan.

4. Maqsad maydonning ierarxik tizimga aloqadorligi. Bu yerda konseptual metaforalar o‘zaro tizim hosil qiladi, chunki ular bir xil semantik toifaga tegishli bo‘lgan tushunchalarga asoslanadi. Masalan, nemis tilida: Karriere ist ein Aufstieg *(*kariera - ko‘tarilish*); Er hat eine steile Karriere gemacht (u tez yuqorilashga erishdi).* Bu yerda barcha metaforalar ko‘tarilish, yuqoriga harakat semantik toifasiga tegishli bo‘lib, ierarxik tizim hosil qiladi. O‘zbek tilida: Ierarxik metafora tizimiga misol sifatida hayot-ko’tarilish kabi konseptini keltirishimiz mumkin *(Hayot yo‘li balanddan boshlanadi; U hayotning cho‘qqisiga erishdi; Hayot yo‘lida to‘sqinliklar bor).*[15] Bu misollarda barcha metaforalar “ko‘tarilish”, ”pastga tushish” semantik toifasiga tegishli bo‘lib, ierarxik tizim hosil qiladi.

5. Aniq tushunchaning turli yuqori darajali metaforalarga aloqadorligi. Bu modelda ma‘lum bir aniq darajadagi maqsadli tushuncha (masalan, “sevgi”) turli xil yuqori darajadagi tushunchalarning o‘ziga xos holati sifatida ifodalanadi. Masalan, nemis tilida: *Liebe ist Feuer, Wärme (Er glüht vor Liebe - U sevgi bilan alangalanadi); Liebe ist Kampf (sevgi-kurash); Liebe ist Wasser (sevgi - suv).* Bu misollar shuni ko‘rsatadiki, *Liebe (sevgi)* bir nechta umumiy konseptual metaforalar tizimi *(Feuer - olov, Kampf - kurash, Wasser - suv)* orqali ifodalanadi. O‘zbek tilida: *Sevgi – olov, issiqlik (Sevgi yuragini kuydirdi); Sevgi – kasallik (sevgi dardiga chalinmoq); Sevgi – suv, dengiz (sevgi ummonida g‘arq bo‘lmoq.* Bu yerda aniq tushuncha “sevgi” bir nechta yuqori darajali metaforalarning (olov, kasallik, suv) kesishgan nuqtasiga aylanadi.

Yuqorida keltirilgan tamoyillar konseptual metafora tizimlarini tuzishda qo‘llaniladigan asosiy mexanizmlarni tavsiflaydi. Bu tizimlar, o‘z navbatida, inson tafakkurining qanday shakllanishi, qanday abstrakt tushunchalar asosida dunyoni idrok etishi va til orqali ifodalashi haqida chuqur tasavvur beradi.

Tadqiqotda maqollarni lingvokognitiv aspektda o‘rganish, ularning semantik tarkibi, kognitiv modellari, konseptual metaforalar va tafakkur jarayonidagi o‘rnini aniqlash ham muhim. Maqollarni lingvokognitiv yondashuv asosida tadqiq qilish J. Lakof va M. Jonson[16], R. Langacker[17], Ch. Filmor[18] kabi olimlar tomonidan ishlab chiqilgan kognitiv tilshunoslik nazariyasiga tayanadi. Lingvokognitiv yondashuvda maqollar inson tafakkurining verbal natijasi sifatida qaraladi. Ular orqali inson real olamdagi voqelikni qanday tushunadi, qanday guruhlarga ajratadi, qanday baholaydi - bularning barchasi tahlil qilinadi.

Metafora va gender muammosini tahlil etishda kognitiv-semantik yondashuv uch asosiy bosqichni o‘z ichiga oladi: 1. identifikatsiya - matnda metaforik ifodalarni aniqlash va ularni semantik jihatdan tasniflash; 2. rekonstruksiya -

[15] Rahmatullaev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O‘razova I., Rixsiyeva K. O‘zbek tili frazeologik lug‘ati. – Toshkent: O‘qituvchi nashriyoti, 2022. – B. 123.
[16] Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago.: The University Press, 1980. – P. 120.
[17] Langacker R. Foundations of Cognitive Grammar. – California: Stanford University Press, 1987. – P. 146.
[18] Fillmore Ch. Frames and the Semantics of Understanding//Quaderni di Semantica, № 2, – P. 222–254.

aniqlangan metaforalar asosida qanday konseptual metaforalar shakllanayotganini tahlil qilish; 3. diskursiv tahlil - metaforalarning ijtimoiy-madaniy ma‘nolari, gender stereotiplari nuqtayi nazaridan tahlil etilishi. Nemis olimlari orasida ushbu metodologiyani chuqur o‘rganib, amaliy qo‘llanma sifatida ishlab chiqqan tadqiqotchilardan biri R. Schmit[19] bo‘lib, u “Systematische Metaphernanalyse” (tizimli metafora tahlili) metodini taklif etgan. Bu usul metaforalarni sifat jihatdan chuqur, izchil va ilmiy mezonlar asosida o‘rganishga imkon yaratadi. Bundan tashqari R. Schmit[20] o‘zining “Metaphernanalyse und die Konstruktion von Geschlecht” nomli maqolasida til tizimi orqali jinsga oid ma‘nolarning qanday qo‘llanishi mumkinligini tahlil etadi.

Shunday qilib, kognitiv-semantik yondashuv gender metaforalarni tadqiq etishda nazariy va amaliy jihatdan samarali metod hisoblanadi. U til, tafakkur va madaniyat o‘rtasidagi o‘zaro bog‘liqlikni ochib berish orqali jamiyatdagi gender tuzilmalarni yanada chuqurroq tushunishga imkon yaratadi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid konseptual metaforalarning tematik guruhlarda voqelanishi”** deb nomlanadi. Konseptual metaforalar ijtimoiy va madaniy kontekstlarda gender tushunchalarini ifodalashda muhim ahamiyatga ega. Konseptual metaforalar gender stereotiplarini tushunishda muhim vosita hisoblanadi. Ular ijtimoiy rollar, emotsional jihatlar va karyera tanlovlari orqali genderga oid tasavvurlarni shakllantiradi. Mazkur tadqiqotda “tenglik va tengsizlik”, “tarbiya va odat”, “oila” kabi tematik guruhlar orqali gender stereotiplarining qanday paydo bo‘lishi va jamiyatda qanday aks etishi haqida chuqurroq fikr-mulohazalar keltirilgan.

O‘zbek tilida genderga oid konseptual metaforalar, ijtimoiy va madaniy kontekstda gender rollarini aks ettiruvchi muhim lingvistik hodisalardir. Ushbu tadqiqotda genderga oid metaforalarning tematik guruhlarda qanday voqelanishi tahlil qilinadi, bu esa jamiyatdagi gender stereotiplarini va ijtimoiy munosabatlarni tushunishga yordam beradi.

Nemis tilida erkak yetakchi, qaror qiluvchi sifatida, ayol esa uni qo‘llovchi sifatida metaforalashtiriladi. Mann ist Führer; Frau ist Unterstützerin (erkak – boshqaruvchi, ayol – qo‘llab-quvvatlovchi). Ushbu konseptual metaforaga mos keladigan iboralarni ko‘rib chiqamiz: *die hosen anhaben (boshqarmoq) – er hat die Hosen an. (u boshqaradi.); hinter dem Mann stehen (erkak ayolni qo‘llaydi)*; *wie eine Blume sein (guldek nozik bo‘lmoq); eine zarte Frau (nozik ayol);* Frau – Zerbrechlichkeit (ayol – noziklik) *zerbrechlich sein (oson sinadigan ayol bo‘lmoq; Mann – Stärke, Frau – Liebe, Wärme (erkak – kuch, ayol – mehribonlik). stark wie ein Bär sein (ayiqdek kuchli bo‘lmoq); ins Haus Wärme bringen[21] (uyga mehr va iliqlik olib kelmoq).* Shu tarzda metaforalarda gender rollari an‘anaviy

[19] Schmitt R. Systematische Methaphernanalyse als Methode der qualitativen Sozialforschung. – Wiesbaden: Springer Verlag, 2017. – S. 12.

[20] Schmitt R. Metaphernanalyse und die Konstruktion von Geschlecht//Forum: Qualitative Sozialforschung. Vol.12. №.2. 2009. – S. 345.

[21] Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. – Mannheim: Dudenverlag, 2008. – S. 128.

stereotiplarga asoslangan holda kodlanadi, erkak-faol va hukmron, ayol-passiv va qo‘llab- quvvatlovchi shaxs.

Tenglik va tengsizlik tushunchalari, gender munosabatlari kontekstida, nemis va o‘zbek xalq maqollarida o‘z aksini topadi. Masalan, nemis tilida: *Die Frau ist das Rückgrat der Familie*[22] (ayol bor joyda oila mustahkam) maqoli ayollarning oilada va ijtimoiy tuzilmalarda markaziy rolini ta‘kidlaydi. Ushbu maqol ayolning oilaviy muhitda bajaradigan turli vazifalari va mas‘uliyatlari uchun qadrlanishi va tan olinishini aks ettiradi.

Hinter jedem erfolgreichen Mann steht eine starke Frau (Erkakning yuksalishi ayolning qo‘llovi) maqoli ayollarning erkaklar muvaffaqiyatidagi muhim rolini ta‘kidlaydi. Ushbu maqol ayollarning muvaffaqiyatli erkaklar hayotida qanday muhim rol o‘ynashini, ularni ma‘nan qo‘llab-quvvatlash, maslahat va amaliy yordam ko‘rsatishlarini aks ettiradi.

Ein starker Mann ist wie ein Fels in der Brandung (Kuchli erkak to‘lqin ichra qoyadir) maqoli erkakning barqarorligi, kuchi va ishonchliligini ta‘kidlaydigan tasviriy metaforadir. Maqoldagi *„wie ein Fels in der Brandung - to‘lqin ichra qoya “* ramzi qiyin paytlarda ham o‘z o‘rnida turadigan mustahkam va o‘zgarmas, kuchli erkakni ifodalaydi.

Masalan, o‘zbek tilida: *Ayol yerdan chiqqan emas, erkak bolasi. Erkak ko‘kdan tushgan emas, ayol bolasi.*[23] Ushbu maqol o‘zbek xalq og‘zaki ijodining qiziqarli namunalaridan biridir. Ushbu maqolda ayolning yerdan kelishi, uning hayotga bo‘lgan bog‘liqligini anglatsa, erkaklarning ham inson sifatida tabiiy kelib chiqishi va ayollar bilan tengligini ko‘rsatadi. Bu yerda ko‘kdan tushish metaforik ma‘noda foydalanilgan bo‘lib, erkaklar ham inson sifatida yerda yashaydi. Ushbu maqol ayol va erkak o‘rtasidagi tenglikni ta‘kidlaydi. *Tuya tuzni sevar, yigit – qizni* maqolida tuyaning tuzga bo‘lgan sevgisi kabi, yigitning ham qizga bo‘lgan sevgisi tabiiydir. Maqol tabiiy va adolatli uyg‘unlikni ta‘kidlaydi.

Teng bo‘lmay, duch bo‘lmas. Ushbu maqol ayol va erkak o‘rtasidagi ijtimoiy va iqtisodiy tenglikni anglatadi. Agar ikki tomon teng bo‘lmasa, ularning o‘zaro munosabatlari muvozanatsiz bo‘ladi. Bu, shuningdek, ijtimoiy yoki iqtisodiy tengsizliklar mavjud bo‘lganda, o’zaro tushunmovchiliklar va nizolar paydo bo‘lishini anglatadi.

Navbatda “tarbiya va odat” tematik guruhi ham genderga oid konseptual metaforalarda o‘z aksini topadi. Nemis va o‘zbek tillaridagi maqollar va iboralar ota-onaning farzandga tarbiyaviy ta‘siri orqali gender rollarini shakllantirishni ko‘rsatadi. Masalan, nemis tilida *Wie die Eltern, so die Kinder (Olma daraxtidan uzoqqa tushmaydi) yoki Der Vater lügt, der Sohn betrügt (*Qush uyasida ko‘rganini qilar) maqollari yomon xulq oiladan boshlanishi, ota qanday bo‘lsa, o‘g‘il ham

[22] Beyer H., Beyer A. Sprichwörterlexikon: Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen und Sammlungen von 16.Jahrhundert bis zur Gegenwart. – München: C.H. Beck Verlag, 2022. – S. 79. Keyingi o’rinlarda ham nemischa maqollarning olingan manbasi ushbu asar hisoblanadi.

[23] Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O‘zbek xalq maqollari. – Toshkent: Sharq nashriyoti, 2005. – B. 58. Keyingi o‘rinlarda ham o‘zbekcha maqollarning olingan manbasi ushbu asar hisoblanadi.

shunday bo‘lishi, tarbiya ko‘rish, kuzatish, taqlid asosida shakllanishi va yomon odatlar avloddan-avlodga o‘tishi aks ettiriladi. Shu bilan birga o‘zbek tilidagi *Onasini ko‘rib qizini ol* yoki *Ota g‘ayratli bo‘lsa, bola ibratli bo‘lar* maqollari ham tarbiya orqali farzandning gender va ijtimoiy xatti-harakati, odat va ma‘suliyatini belgilashini ko‘rsatadi.

“Tarbiya va odat” tematik guruhi konseptual metaforalari til orqali fikrlarni ifodalashda muhim rol o‘ynaydi. Nemis va o‘zbek tillarida tarbiya va odatga doir konseptual metaforalarning voqelanishida ota-onaning roli quyidagi maqollarda o‘z aksini topadi: Masalan, nemis tilida: *Was der Vater tut, das tut auch der Sohn (Qush uyasida ko‘rganini qilar)* maqoli ota-onalar xulq-atvorining farzandlarga qanday ta‘sir ko‘rsatishini anglatadi. Ota asosan farzandning shakllanishida asosiy rol o‘ynaydi va bu maqolda erkakning tarbiyaviy roli va ma‘suliyati yuqori ta‘kidlanmoqda.

Wie die Mutter, so die Tochter (Onasini ko‘rib, qizini ol) maqolida onaning qiz farzand tarbiyasidagi asosiy manba ekanini, qizning xarakteri, odobi va turmushga munosabati asosan onasidan o‘tishini ta‘kidlaydi. Maqol tarbiyaning amaliy yo‘l bilan ya‘ni namuna ko‘rsatish orqali shakllanishini ko‘rsatadi. Bu maqol o‘zbek tilidagi *Onasini ko‘rib, qizini ol* degan maqol bilan to‘liq mos keladi, chunki har ikkala tilda ham qizning xarakteri va odati onaning fe‘l-atvori haqidagi tasavvurni beradi.

Des Vaters Schritte sind des Sohnes Tritte (Ot izini toy bosar)- maqol avlodlar o‘rtasidagi hayot qoliplari, xulq-atvor va tajribalarning o‘tish jarayonini chuqur tushuntirib beradi. Shuningdek, ota va bola o‘rtasidagi tarbiyaviy bog‘liqlik va otaning tarbiyaviy ta‘siri ta‘kidlanadi. Ota o‘g‘il uchun yo‘l-yo‘riq ko‘rsatadi, o‘g‘il esa ota o‘rgatgan odatlar, qadriyatlar va xulq-atvorni o‘ziga singdirib, uni kelajakda davom ettiradi.

O‘zbek tilida: *Daraxtiga ko‘ra - mevasi, ota-onasiga ko‘ra - bolasi* Maqol tarbiya va oilaviy muhit farzandning kelajakdagi xulqini belgilashini, farzand ota-onaning xulqi va qadriyatlarining “mevasi”ekanligini anglatadi. *Otasi buzuqning biri buzuq, onasi buzuqning bari buzuq*. Bu yerda farzandning xulqi va odati ota-onaning xulqi bilan bevosita bog‘liq bo‘lishi, farzand ota-onaning xulqini ko‘chirishi nazarda tutiladi. *Onadan ko‘rgan to‘n bichar, otadan ko‘rgan o‘q yo‘nar.* Maqol farzand ota-onadan ularning odatlari va hunarlarini o‘rganishini, ota-onaning farzand tarbiyasidagi o‘ziga xos rollarini anglatadi. *Otasini so‘rasang - Ahmadi forig‘, onasini so‘rasang - tovoni yoriq***.** Ushbu maqol, bolalarning xulq-atvori va xarakteri ota-onalarining tarbiyasiga bog‘liq ekanligini ta‘kidlaydi. *Odobli o‘g‘il - ko‘kdagi yulduz, odobli qiz - yoqadagi qunduz* maqoli o‘zbek xalq og‘zaki ijodida tarbiya va odobning ahamiyatini ta‘kidlaydi. Ushbu maqol, odobli og‘il-qizlarning ijtimoiy hayotdagi o‘rni va qadriyatlarini aks ettiradi.

Yuqoridagi “tenglik va tengsizlik”,“tarbiya va odat”, “oila” kabi tematik guruhlarga mansub bo‘lgan nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid maqollarni ko‘rib tahlil qilindi. Ushbu tahlil asosida quyidagi nemis va o‘zbek tillarida

konseptual metaforalarning madaniy va ijtimoiy qarashlar asosida metaforik tarzda shakllanganini yaqqol ko'rish mumkin.

2.1-jadval.

Nemis va o'zbek tillarida genderga oid konseptual metaforalarning tematik guruhlarda voqelanishi

O'zbek tilida	**Konseptual metafora**	**Nemis tilida**	**Konseptual metafora**
Erkak	Boquvchi	der Mann (erkak)	Der Ernährer (boquvchi)
Erkak	Uy egasi	der Mann (erkak)	Der Fels (qoya)
Erkak	Kuch	der Mann (erkak)	Die Stärke (kuch)
Ayol	Noziklik	die Frau(ayol)	Die Zerbrechlichkeit (noziklik)
Ayol	Uy bekasi	die Frau(ayol)	der Hals (bo'yin)

Umuman olganda, tahlil natijalari nemis va o'zbek maqollarida genderga doir metaforik modellar jamiyatning tarixiy shakllangan tasavvurlarini saqlab qoluvchi, ijtimoiy rollarni tartibga soluvchi hamda ularni kognitiv darajada davom ettiruvchi vosita sifatida xizmat qilishini ko'rsatadi. Mazkur maqollar til orqali gender haqidagi qarashlarning shakllanishi, saqlanishi va uzatilishida muhim o'rin tutadi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **"Nemis va o'zbek tillaridagi gender komponentli frazeologizmlarda konseptual metaforalar"** deb nomlanadi. Gender ta'limoti jamiyatda mavjud bo'lgan ayollar va erkaklar, ular o'rtasidagi farqlar, bu ikki jins vakillarining o'ziga xos xususiyatlarini tashkil etadi. Gender rolining o'ziga xos xususiyati shundan iboratki, u ijtimoiy jihatdan ajratilgan jinsi tufayli odamlarga yo'naltirilgan ijtimoiy mushtarak xulq-atvorga bo'lgan e'tibordir.[24] Masalan, o'zbek xalqi hamma zamonlarda ham ayol kishiga katta bir hurmat, ehtirom sifatida qaragan. Ayniqsa, ayol kishi *mo'tabar ona, rafiqa, uy bekasi*dir. *Ayolning sarishtasi-ro'zg'orning farishtasi; Ona daraxt-bola meva; Xotin erga oyna; Ona mehribon-ota g'amguzor*. O'zbek xalqi erkak kishilarni har doim mardlik, jasorat, sadoqat, uy-ro'zg'orning ustuni, farzandlariga namunali ota timsoli sifatida tariflaydi. *Er bor yerda zo'r bor; Erning ishin el bilar; Er yigit elga tortar; Ota g'ayratli bo'lsa, bola ibratli bo'lar; Erning otini el chiqarar; Eringga yoqding, elingga yoqding*.

Nemis xalqi ham ayol kishini go'zallik, nafosat, noziklik timsoli sifatida xalq maqollarida gavdalantiradi. Buni quyidagi misollarda ham ko'rishimiz mumkin. *Das Haar einer Frau ist ihre krönende Schönheit (Ayolning sochi - toji); Hübsche Frauen altern nicht, denn sie können nur bis dreißig zählen*

[24] Alfermann. D. Geschlechterrollen und geschlechtstypisches Verhalten. 1. Auflage. – Stuttgart: Kohlhammer, 1996. – S. 134.

(Chiroyli ayol qarimaydi, u o‘ttizdan oshib sanay olmaydi); Frauen haben langes Haar und kurzen Sinn (Sochi uzun, aqli kalta); Die gut aussehende Frau braucht keine Schminke (Chiroyli qizga bo‘yoq kerak emas); Des blinden Mannes Frau braucht keine Schminke (Ko‘rning xotini bo‘yanmaydi).

Erkak kishilar esa odatda maqollarda aql va tashqi ko‘rinish jihatidan tasvirlanadi. Masalan: *Ein hässlicher Mann findet eine schöne Frau (Xunuk erning ham chiroyli xotini bo‘ladi); Lieber einen Mann ohne Geld als das Geld ohne einen Mann*[25] *(Erkaksiz puldan pulsiz erkak yaxshidir)*.

Quyida KELIN — OILA MULKI konseptual metaforasining nemis va o‘zbek tillaridagi paremiyalarda voqelanishining qiyosiy-tipologik tahlili orqali kelin obrazining turli tillarda qanday shakllanishi va tasvirlanishi o‘rganiladi. Aksariyat madaniyatlarda kelin qadrlanadigan, ammo ba‘zida buyum sifatida ham talqin qilinadigan obraz bo‘lib, bu uning ijtimoiy roliga va odamlar o‘rtasidagi munosabatlarga bo‘lgan qarashni aks ettiradi.

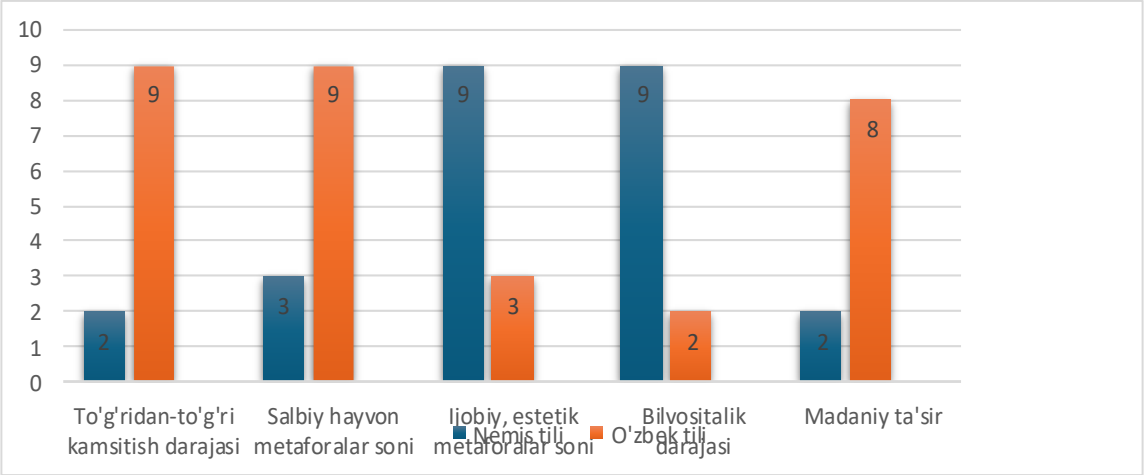
Masalan, nemis tilida *Der glücklichen Braut regnet es in den Schoß (Omadli kelinning hayotiga hamma yaxshilik yog‘adi)* maqolida *kelin* metaforik jihatdan ijobiy hodisalarni qabul qiluvchi subyekt sifatida tasvirlangan. Shuningdek, kelin o‘z hayotida baxt, omad, boylik va farovonlikni qabul qiladigan shaxs sifatida markaziy o‘rinda turadi. O‘zbek tilida: *Kelin kirgan uyga nur kirar* maqoli kelinning oilaga kiritadigan ijobiy ta‘sirini, ya‘ni uyga baxt, tinchlik, farovonlik va baraka olib kirishini ifodalaydi. *Kelin - qaynona supurgisi* maqolida esa kelinning oiladagi ijtimoiy va amaliy rolini metaforik tarzda ifodalaydi. Shuningdek, maqolning axloqiy va ijtimoiy ma‘nosi kelinning oiladagi vazifalarini bajarishdagi mas‘uliyatini ta‘kidlashdan iborat.

Shu bilan birga AYOL–QUVONCH konseptual metaforasi nemis va o‘zbek tillaridagi paremiyalarda yaqqol voqelanishi kuzatiladi. Masalan, nemis tilida: *Eine gute Frau ist Segen fürs Haus (Yaxshi ayol – uy barakasi)* maqoli uyda yaxshi xotin mavjud bo‘lsa, uning uy va oilaga ijobiy ta‘sir ko‘rsatishini, ya‘ni u uyga baraka, farovonlik va tinchlik olib kirishini anglatadi. O‘zbek tilida: *Yaxshi xotin - uyga nur* maqolida ayol obraziga quvonch va baxt manbai sifatida qaraladi. Maqol metaforik tarzda ayolni oilaning ruhiy markazi va baxt yaratadigan kuchi sifatida talqin qiladi. Bu yerda “uyga nur kiradi” degan ibora quvonch va iliqlikning aniq ko‘rinishi sifatida ishlatiladi. *Uy bekasi yaxshi bo‘lsa, uyda baraka bo‘ladi* maqolida ayol oiladagi quvonch va farovonlikning markaziy manbai sifatida tasvirlanadi. “Uyda baraka bo‘lishi” ayolning mehribonligi, oqilligi va mas‘uliyatini aks ettiruvchi metafora hisoblanadi. Bu yerda “baraka” tushunchasi nafaqat moddiy farovonlik, balki ruhiy iliqlik, quvonch va oilaviy uyg‘unlikni ham bildiradi.

Tadqiqotda giperonim va giponim munosabatlar har ikki tilning semantik ierarxiyasi va konseptual tizimini tahlillar asosida aniqlashga imkon berdi. Giperonim sifatida “hayvon” konsepti inson xulqining hayvonlar olamiga xos

[25] Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. – Mannheim: Dudenverlag, 2008. – S. 23.

belgilar bilan qiyoslasa, giponimlar orqali ayol obrazining ma‘lum xususiyatlari, ijtimoiy, madaniy va psixologik jihatlari tasvirlanadi. Semantik ko‘chish jarayonida hayvonning tabiatiga xos belgilar ayolning xarakteri yoki jamiyatdagi roli bilan birlashtiriladi va natijada konseptual metafora shakllanadi. Masalan, nemis tilida: *schlau wie ein Fuchs*[26] *(tulki kabi ayyor)* frazeologizmi hayvonlar olamidan olingan metaforik birlik bo‘lib, u insonning ko‘pincha ayolning aqliy chaqqonligi, hiylakorligi yoki tezkor fikrlashini ifodalashda qo‘llanadi. O‘zbek tilida *tulki* – ayyor, makkora, hiylagar ayolni ifodalaydi. *Tulki ayol*, *tulki qiz*, *tulkidek ayol*[27] iboralari kundalik nutqda o‘ta keng tarqalgan. *Ilon* – zaharli, yovuz, xoin va xavfli ayol timsoli. *Sichqon* – qo‘rqoq, jimjit, o‘zini yo‘qotgan ayol. *Sichqoncha qiz, sichqondek qo‘rqoq* kabi iboralar ishlatiladi. Quyida Ayol konseptining hayvon obrazlarida metaforik ifodalanishining farqlari taqqoslanadi.



3.1-rasm. Ayol konseptining hayvon obrazlarida metaforik ifodalanishining nemis va o‘zbek tillarida taqqoslanishi

Ushbu rasmda Ayol konseptining hayvon obrazlarida metaforik ifodalanishining o‘zbek va nemis tillaridagi giperonim va giponimlar misolida ifodalanish farqlari 1–10 ballik shkalada grafik tarzda taqqoslangan. O‘zbek tilida (sariq ustunlar) metafora ko‘pincha, to‘g‘ridan-to‘g‘ri, salbiy va kamsituvchi xarakterga ega; salbiy hayvon tasvirlari (tulki, ilon, chayon, qarg‘a, maymun, tuya) juda faol, ijobiylari esa juda kam. Nemis tili (ko‘k ustunlar): metafora bilvosita, ko‘proq estetik va neytral, ijobiy (mushuk, oqqush, kapalak, tovus); ochiq kamsitish deyarli yo‘q, salbiy misollar ham kulgili-yengil ohangda. O‘zbek tilida metafora an‘anaviy gender stereotiplarni ochiq mustahkamlasa, nemis tilida zamonaviy gender-neytrallik va yumshoq tasvirlash hukmronlik qiladi.

[26] Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. – Mannheim: Dudenverlag, 2008. – S. 113.
[27] Begmatov E. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5 tom. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi davlat ilmiy nashriyoti, 2006. – B. 45.

Shu o‘rinda ERKAK–USTUN konseptual metaforasi paremiologik fondda oila va jamiyat tuzilishidagi erkakning struktural yetakchiligi, mas‘uliyat markaziligi va barqarorlik ramzi sifatida namoyon bo‘ladi. Masalan, nemis tilida: *Der Mann schützt das Haus, die Frau erhält den Frieden darin (Erkak oilaning tayanchi va himoyachisi, ayol esa undagi tinchlik va uyg‘unlikning manbai)* maqoli erkak va ayolning oiladagi mutanosib rollarini metaforik tarzda ifodalovchi birlikdir. Maqolning birinchi qismi *der Mann schützt das Haus* erkakni oilaning tashqi himoyachisi va barqarorlikni ta‘minlovchi ustun sifatida talqin qiladi. Ikkinchi qism *die Frau erhält den Frieden darin* ayolni oilaning ichki muhitini himoya qiluvchi, uyda tinchlik, uyg‘unlik va ruhiy barqarorlikni saqlovchi markaz sifatida ko‘rsatadi. O‘zbek tilida: *Erkak - uyining tog‘i, ayol - uning ichidagi bulog‘i.* Bu yerda *tog‘* obrazi *barqarorlik, qudrat va tayanch* ma‘nolarini ifodalaydi; u erkakning oiladagi *mustahkamlik, himoya va mas’uliyat* kabi vazifalarni ramziy tarzda ko‘rsatadi. *Buloq* esa *hayotbaxshlik, poklik va tinchlik manbai* sifatida talqin qilinib, *ayol*ning oilaviy muhitni *mehr, nafosat va ruhiy uyg‘unlik* bilan boyituvchi rolini ifodalaydi. Maqol tarkibidagi bu ikki obraz o‘zaro komplementar gender modeliga asoslanadi: erkak tashqi barqarorlikning, ayol esa ichki hayotiylik va uyg‘unlikning ramzi sifatida ko‘riladi.

Shu bilan birga nemis va o‘zbek tillarida Erkak konseptining hayvon obrazlari asosida konseptual metaforaning komparativ frazeologik birliklarda ifodalanishida bir qator madaniy xosliklar aniq kuzatiladi. Nemis tilida erkakka xos fazilatlarni hayvonlar obrazi orqali ifodalash keng tarqalgan bo‘lib, bu yerda eng faol birikma “wie ein …” tarkibi hisoblanadi. Nemis tilidagi komparativ frazeologik birliklar asosan kuch, qo‘pollik, jizzakilik, g‘azab va axloqiy kamchiliklarni ifodalashga moyil bo‘ladi. Kuch, baquvvatlik va chidamlilik *stark wie ein Bär* (*ayiqdek kuchli*) va *kräftig wie ein Stier* (*buqadek baquvvat*) , *arbeiten wie ein Pferd (otdek ishlamoq), (beißen wie ein Hund (itdek qattiq kurashmoq, tishlamoq), kämpfen wie ein Löwe (sherday kurashmoq)* kabi frazeologizmlar orqali beriladi. Bu birliklar erkakning kuchli tanasi, chidamliligi va baquvvatligini hayvonlar obrazi orqali kuchaytiradi.

G‘azab, tajovuskorlikni ifodalovchi birliklar sifatida *wütend wie ein Stier (buqadek g‘azablangan), brüllen wie ein Löwe (sherdek baqirmoq), aussehen oder handeln wie ein Wolf (bo‘ridek ko‘rinmoq yoki harakat qilmoq)* kabi birikmalar uchraydi. Bu misollarda *sher* va *buqa, yovvoyi hayvon va bo‘ri* obrazlari erkakning jangovar ruhini, keskin g‘azabini tasvirlaydi.

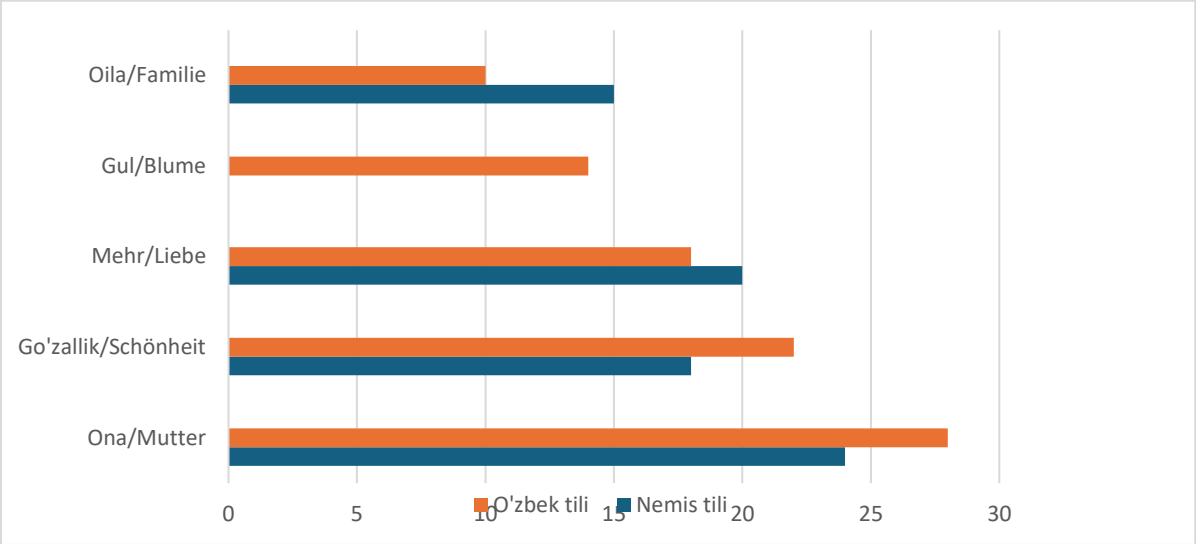
O‘zbek tilida esa erkak obrazini ifodalovchi komparativ frazeologik birliklar, odatda, jasurlik, kuchlilik, epchillik, qudrat, shafqatsizlik va qo‘pollik kabi fazilatlarni hayvon obrazi bilan qiyoslash orqali yuzaga keladi. Bunday birliklar xalqning erkakka oid milliy-madaniy tasavvurlari, an‘anaviy erkaklik modeli va uning jamiyatdagi roliga doir qarashlarini o‘zida aks ettiradi.

Avvalo, erkakning kuchi va jasurligini ifodalovchi frazeologizmlar orasida *sherdek jasur, arslondek kuchli, arslonday baquvvat* kabi birliklar alohida ahamiyatga ega bo‘lib, ular mardlik, qo‘rqmaslik va himoyachilik kabi an‘anaviy

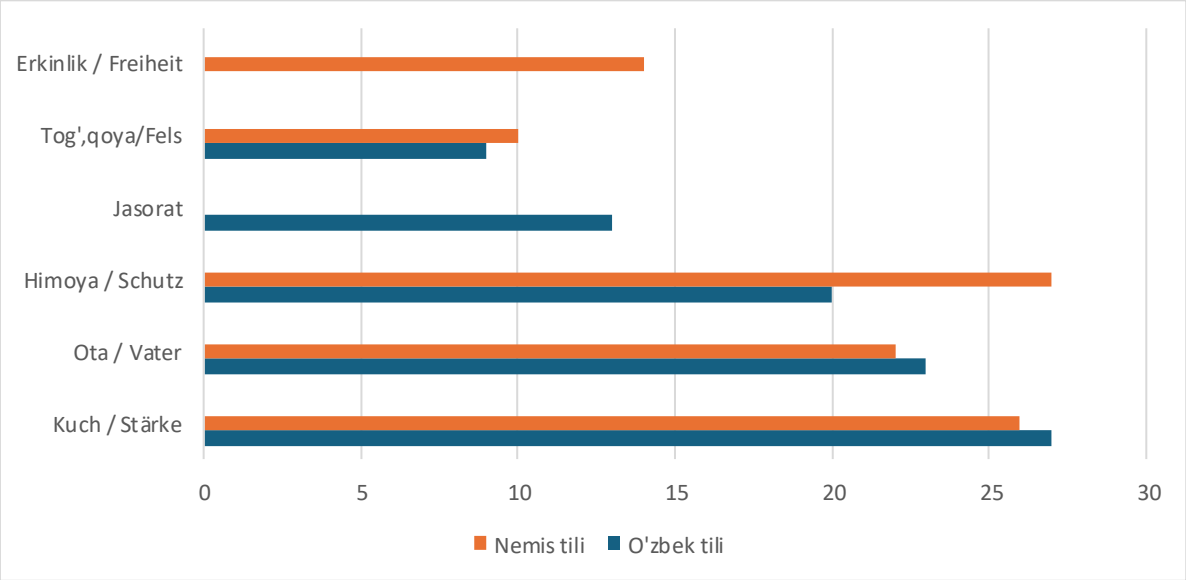
erkak fazilatlarini ta‘kidlaydi. *Arslonday baquvvat* birikmasi esa jismoniy qudratning eng yuqori darajada namoyon bo‘lishini ifodalaydi. Bu kabi birikmalarda yirtqich hayvonlar obrazi erkakning kuch-qudratini kuchaytirib ko‘rsatish uchun xizmat qiladi.

O‘zbek tilida erkakka nisbatan agressivlik yoki shafqatsizlikni ifodalovchi komparativ birliklar ham uchraydi. *Bo‘ridek yovuz, itdek o‘jar, fildek g‘azablangan, ayiqday qo‘pol, qoplondek otilmoq, qo‘chqordek qaysar* kabi iboralar salbiy ma‘noga ega bo‘lib, erkakning qo‘polligi, tajovuzkorligi yoki o‘jarligi kabi nojo‘ya xususiyatlarini bildiradi. Bu birliklar hayvonlarning tajovuzkor tabiati bilan bog‘liq holda erkakning salbiy xarakter sifatlarini kuchaytiradi.

Mazkur tadqiqotda genderga oid konseptual metaforalarning assotsiativ xususiyatlarini aniqlash maqsadida ikki bosqichli assotsiativ eksperiment o‘tkazildi. Unda Berlin shahridagi Gyote-Institutning 100 nafar talabasi hamda O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining 3-bosqichida tahsil olayotgan 100 nafar talaba, jami 200 nafar respondent ishtirok etdi. Respondentlar maqsadli tanlanma asosida jalb qilindi. Eksperimentning asosiy maqsadi nemis va o‘zbek tillarida gender konseptlarining assotsiativ mazmuni hamda ularning konseptual-metaforik xususiyatlarini qiyosiy jihatdan aniqlashdan iborat bo‘ldi. Eksperimentning birinchi bosqichida erkin assotsiatsiya usuli qo‘llanilib, respondentlarga “Ayol”, “Erkak”, “Kelin” va “Qiz” kabi stimullar alohida taqdim etildi. Respondentlardan har bir stimul ta’sirida xayoliga birinchi kelgan assotsiativ birlikni yozish so‘raldi. Javoblarning tezkorligi va spontanligi asosiy metodik mezon sifatida belgilandi. Olingan assotsiativ birliklar semantik jihatdan guruhlanib, ular asosida gender tasavvurlari va konseptual-metaforik modellar aniqlandi.



3.2.8- rasm. “AYOL/FRAU” konseptiga nisbatan assotsiativ birliklarning qo‘llanish darajasi



3.2.9- rasm. “ERKAK/MANN” konseptiga oid assotsiativ birliklarning o‘zbek va nemis respondentlari kesimidagi qiyosiy ko’rsatkichi

Eksperimentning ikkinchi bosqichida genderga oid 5 ta xalq maqoli tajriba materiali sifatida tanlanib, respondentlarning maqol kontekstida gender mazmunini qanday konseptual metaforalar orqali idrok etishi aniqlandi. Har bir maqol alohida taqdim etilib, undan so‘ng respondentlardan xayoliga birinchi kelgan genderga oid konseptual metaforani spontan ravishda yozish so‘raldi. Masalan, “AYOL – GUL”, “ERKAK – TOG‘”, “AYOL – MEHR”, “ERKAK – HIMOYA” kabi metaforik birliklardan birini qayd etish talab qilindi. Mazkur bosqichda tayyor metaforik tahlil emas, balki maqol mazmuni ta’sirida shakllangan spontan assotsiatsiyalar o‘rganildi. Natijada respondentlarning gender konseptlarini xalq maqollarida aks etgan milliy-madaniy mazmun bilan bog‘lash xususiyatlari aniqlandi.

Xulosa qilib aytganda, ikki bosqichli assotsiativ eksperiment natijalari nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid konseptual metaforalarning shakllanishida umuminsoniy tajriba bilan bir qatorda milliy-madaniy omillar, ijtimoiy rollar, oilaviy qadriyatlar va gender stereotiplari muhim ahamiyatga ega ekanligini ko‘rsatdi. Har ikki tilda AYOL – ONA, AYOL – GO‘ZALLIK, ERKAK – KUCH, ERKAK – HIMOYA, KELIN – OILA, QIZ – GUL kabi umumiy metaforik modellar aniqlanib, gender konseptlarining universal jihatlari namoyon bo‘ldi. Qiyosiy tahlil esa lingvomadaniy farqlarni ham ko‘rsatdi. Nemis respondentlarida ayol sevgi, tinchlik, uyg‘unlik va oila, erkak esa kuch, himoya, yetakchilik va tayanch bilan bog‘langan. O‘zbek respondentlarida ayol va qiz ona, gul, mehr, noziklik va oila, erkak kuch, himoya va mustahkamlik, kelin esa uy, oila va mas’uliyat tushunchalari orqali konseptuallashgan. Maqol asosidagi bosqichda esa gender metaforalari kontekst ta’sirida yanada aniq va stereotipik shaklda namoyon bo‘ldi. Nemis respondentlarida erkak – himoyachi, yetakchi; ayol – tinchlik, oila markazi, mehr, o‘zbek respondentlarida esa *kelin – yig‘i, g‘am; ayol – xiyla, ta’sir kuchi;* xotin – tayanch, mas’uliyat; qiz – turmush, oila kabi modellar ustunlik qildi.

Assotsiativ yondashuv genderga oid konseptual metaforalarning kognitiv, semantik va lingvomadaniy xususiyatlarini ochib beruvchi samarali metod ekanligini tasdiqladi.

UMUMIY XULOSA

Nemis va o‘zbek tillarida genderga oid frazeologizmlarda konseptual metaforaning voqelanishi ustida olib borilgan tahlillar quyidagicha xulosalar qilish imkonini beradi:

1. Tadqiqot natijasida frazeologik birliklar va maqollar inson tafakkuri, milliy-madaniy tajriba hamda ijtimoiy qadriyatlarning til tizimidagi kognitiv ifodasi ekanligi aniqlandi. Konseptual metaforalar orqali har bir xalqning olam haqidagi tasavvurlari, qadriyatlari va ijtimoiy qarashlari tilda mustahkamlanishi isbotlandi.

2. Nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid frazeologizmlar hamda maqollarni tahlil qilishda kognitiv-semantik va lingvomadaniy yondashuvlarning samarali metod ekanligi asoslandi. Mazkur yondashuvlar orqali frazeologik birliklarning semantik tuzilishi, metaforik motivatsiyasi va milliy-madaniy xususiyatlari ochib berildi.

3. Tahlil natijalari nemis va o‘zbek tillarida gender konseptlarining asosan “tenglik va tengsizlik”, “oila”, “ijtimoiy rol” kabi konseptual sohalar orqali ifodalanishini ko‘rsatdi. Erkak obrazi ko‘proq kuch, hokimiyat va faoliyat bilan, ayol obrazi esa mehribonlik, oilaviylik va g‘amxo‘rlik bilan bog‘langan konseptual modellar asosida shakllanishi aniqlandi.

4. Qiyosiy tahlil natijasida nemis va o‘zbek tillaridagi gender metaforalarida umumiy va farqli jihatlar mavjudligi belgilandi. Umumiy jihatlar inson tajribasiga asoslangan universal konseptual modellar bilan bog‘liq bo‘lsa, farqlar milliy mentalitet, madaniy qadriyatlar va ijtimoiy tajriba ta’sirida yuzaga kelishi aniqlandi.

5. Oila konsepti doirasidagi metaforalarni tahlil qilish natijasida o‘zbek tilidagi birliklarda an’anaviy oilaviy qadriyatlar va hissiy-obrazlilik, nemis tilidagi birliklarda esa tartib, mas’uliyat va ijtimoiy munosabatlarning tizimliligi ustuvor ekanligi aniqlandi.

6. Maqollar tahlili natijasida nemis va o‘zbek xalq maqollarida gender stereotiplari konseptual metaforalar orqali shakllanishi va avloddan avlodga uzatilishi ko‘rsatildi. Maqollar nafaqat xalq tajribasini aks ettiruvchi birliklar, balki genderga oid kognitiv modellarni saqlovchi vosita sifatida namoyon bo‘ldi.

7. Qiyosiy-tipologik tahlil asosida “KELIN — OILA MULKI”, “AYOL — QUVONCH” kabi kognitiv modellar hamda ayol va erkak obrazlarining hayvonlar orqali metaforik ifodalanishida o‘xshashlik va farqlar aniqlandi. Ushbu farqlar ikki xalqning gender munosabatlari va madaniy qadriyatlaridagi o‘ziga xosliklarni aks ettirishi belgilandi.

8. Erkak konseptining metaforik ifodalanishi tahlili natijasida o‘zbek tilidagi ayrim birliklarda erkakning an’anaviy ijtimoiy mavqei kuchliroq aks etishi, nemis tilida esa zamonaviy gender qarashlari ta’sirida ayrim metaforalarning qayta talqin qilinishi kuzatildi.

9. Assotsiativ tajriba nemis va o‘zbek respondentlari ongida gender konseptlarining shakllanishi, ular bilan bog‘liq assotsiativ birliklar hamda konseptual-metaforik modellarni aniqlash va ularning universal hamda milliy-madaniy xususiyatlarini qiyosiy tahlil qilishga xizmat qildi.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

ДЖУРАХОЛОВА БАХОРА КУРБОНБОЕВНА

РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В ГЕНДЕРНО МАРКИРОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

10.00.13 – Сравнительное и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
Диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ташкент – 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером B2025.1PhD/Fil5667 в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Эргашева Гули Исмаил кизи** доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	**Кодирова Фазилат Шукуровна** доктор филологических наук, профессор
	Назаров Сардор Хасанович доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент.
Ведущая организация:	**Ургенчский государственный университет имени Абу Райхана Беруни.**

Защита диссертации состоится «____»_____2026 года в _____часов на заседании Научного совета DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, г. Ташкент., ул. Малая кольцевая дорога, д. 21. Тел.: (71) 230-12-91; факс: (99871) 230–12–92; e–mail: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована под номером _____). Адрес: 100138, г. Ташкент., ул. Малая кольцевая дорога, д. 21. Тел.: (71) 230-12-91; факс: (99871) 230–12–92.

Автореферат диссертации разослан «____» _____ 2026 года.

(Реестр протокола рассылки № ____ от «____» _____ 2026 года).

А.А.Насиров
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Х.Б.Самигова
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Ж.А.Якубов
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (Аннотация диссертации на соискание степени доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость темы диссертации. В мировой лингвистике изучение феномена метафоры является важным средством выявления национально-культурных особенностей того или иного народа. Несмотря на то что метафора на протяжении длительного времени находилась в центре внимания философии, литературы и лингвистики, её активное исследование в практике фразеологического дискурса порождает ряд вопросов. Получение ответов на эти вопросы с позиций традиционного изучения метафоры затруднено, поскольку метафора часто рассматривается лишь как языковое средство выразительности. В рамках антропоцентрической парадигмы, напротив, метафора выступает как средство выражения особенностей языкового мышления, основанного на культурном фоне, и даже как инструмент познания. В связи с этим в мировой лингвистике интенсивно развиваются такие направления, как сопоставительная лингвистика, корпусная лингвистика и когнитивная лингвистика, что придаёт данной проблематике особую значимость.

В мировой лингвистике также важное место занимает изучение реализации концептуальной метафоры в гендерно маркированных фразеологизмах. В частности, на материале немецкого языка проведён ряд результативных исследований в рамках гендерной лингвистики, причём отмечается их постоянное обновление и развитие. Настоящее исследование выполнено в русле когнитивной парадигмы, в которой языковая форма рассматривается как отражение когнитивных структур. С этой точки зрения важным является изучение метафоры как универсального когнитивного механизма, основанного на тесной взаимосвязи когнитивных процессов и языковых структур. Такой подход позволяет исследовать явления, происходящие в человеческом сознании, которые не поддаются непосредственному наблюдению и связаны с восприятием и осмыслением окружающей действительности. Кроме того, актуальным является проведение научных исследований, направленных на изучение концептуальных систем, формирующихся в сознании человека и отражающих реальный мир, а также на выявление концептуальных картин мира, общих для представителей определённой культуры.

В нашей стране с учётом духовных, национально-культурных и общечеловеческих факторов современного узбекского языкознания особое внимание в сфере науки и образования уделяется **развитию изучения иностранных языков как приоритетного направления образовательной политики**. В таких областях, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология и социолингвистика, интенсивно развивается углублённое изучение иностранных языков. При этом, поскольку когнитивная лингвистика является одной из основных сфер исследования языковой структуры, изучение языка, его богатого метафорического фонда как концептуального и национально-культурного средства познания человека и его картины мира выступает одним из приоритетных направлений.

Настоящая диссертационная работа в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан № ПФ-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, Указе Президента Республики Узбекистан № ПФ-5117 «О мерах по выводу деятельности по расширению изучения иностранных языков в Узбекистане на качественно новый уровень»[1] от 19 мая 2021 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПҚ-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, а также Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему повышению качества изучения иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года и других нормативно-правовых актах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики, а именно: «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

1. **Степень изученности проблемы.** Фразеологические единицы на протяжении многих лет изучаются в языкознании в качестве самостоятельного объекта исследования. В частности, теоретические и практические основы узбекской фразеологии освещены в научных трудах Ю.Д. Поливанова, Ш.У. Рахматуллаева, Ю.Д. Пинхасова, А.Ш. Шомаксудова, А. Бушуя, М. Умарходжаева, А. Яхшиева, З. Садикова, А.Э. Маматова, Б. Йулдашева, Ш. Имяминовой, Г.М. Умаржоновой, Х.Т. Нуруллаева и других учёных[2].

---

[1] O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi darajaga ko‘tarish choralari to‘g‘risida” gi PQ-5117 Qarori./ https: //lex.uz/docs/-5431845.

[2] Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедов. –Москва: Издательство Юрайт, 2019. – С. 233.; Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка. Автореф. дис. канд. филол. наук. – М.: 1952. – С. 16.; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Хамида Алимджана. Автореф. дис. канд. филол. наук. –Ташкент, 1953. – 19 с.; Шамаксудов А.Ш. Язык сатиры Мукими (лексика и фразеология). Автореф. дис. канд. филол. наук. –Ташкент, 1956. -18 с.; Бушуй А.М. Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1976. – Вып. IV. – С. 300.; Бушуй А.М. Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1979. – Вып. V. – 245 с.; Бушуй А.М. Библиографический указатель по фразеологии: Основные вопросы теории фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1987. –Вып. 6. – С. 236.; Sh.Rahmatullayev. O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati – Toshkent, 1992; Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеологии. – Ташкент, 1977.- С. 103 .; Umarxo‘jayev M. Chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik muammolari. – ADPU, 2014; Yaxshiyev A.A. Nemis tili og‘zaki nutqi tizimida frazeologik birliklarning semantik-diskursiv maqomi. Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati. – Samarqand, 2021. – 79 b.; Sadikov Z.Y. Yusuf Xos Hojib “Qutadg‘u bilig” asarining nemischa va inglizcha tarjimalari qiyosiy tahlili. Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati. – Toshkent, 2020. – B. 65.; Umarjonova G.M. Nemis va o‘zbek tillaridagi “Hand” “qo‘l” komponentli frazeologizmlarning chog‘ishtirma tahlili. Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori dissertatsiyasi avtoreferati. – Farg‘ona, 2022. – B. 53.; Yo‘ldoshev B. O‘zbek frazeologiyasi va frazeografiyasining shakllanishi hamda taraqqiyoti. Samarqand: SamDU nashri, 2007. – B. 108.; Mamatov A.E. Hozirgi zamon o‘zbek adabiy tilida leksik va frazeologik norma muammolari. Fil.f.dok...dis.: 10.02.02. O‘zb.FA Tilshunoslik instituti, – T., 1991, -B. 270; Mamatov A.E. Frazeologik birliklarning lingvomadaniy va semantik-pragmatik tadqiqi. – Toshkent, 2018, – B.100; Mamatov A.E. Frazeologik birliklarning semantik- tematik va uslubiy tahlili. – T.: “Navro‘z” nashriyoti, 2020, -B. 136; Имяминова Ш. С. Немис тили фразеологияси. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. – Б. 3.; Nurillayev H.T. Nemis va o‘zbek tillari somatik frazeologizmlarining lingvomadaniy xususiyatlari. Filol.fan. nom. diss. ... avtoref. – Toshkent: 2023. – B. 8.

В современном языкознании метафора рассматривается не только как стилистическое средство, но и как концептуальная модель человеческого мышления. Теоретические основы данного направления разработаны в исследованиях Э. Кассирера, М. Блэка, Дж. Лакоффа и М. Джонсона, Н.Д. Арутюновой, А.Н. Баранова, А.П. Чудинова, Н.Н. Болдырева, Р. Дирвена, Г. Раддена, А. Зима, Э. Зимы и других учёных. В их научных работах анализируются когнитивная природа метафоры, её концептуальная структура, а также взаимосвязь языка и мышления.[3] В частности, Э. Зима, Х. Скирл и М. Шварц-Фризель исследовали репрезентацию гендерных стереотипов и культурных концептов посредством метафоры[4].

В узбекском языкознании метафора, её лингвокультурологические и когнитивные особенности освещены в научных исследованиях Д.У. Ашуровой, Д. Худойберганової, Г.И. Эргашевой, Д.К. Бахроновой, А.Г. Юлдашева, Н.З. Нормуродовой и других учёных[5].

Однако в существующих исследованиях концептуальные особенности метафор, выраженных во фразеологических единицах, а также их сравнительно-когнитивный анализ в гендерном аспекте изучены недостаточно. В связи с этим настоящее исследование отличается от предшествующих работ тем, что в нём проводится сравнительно-когнитивный анализ гендерно обусловленных концептуальных метафор, представленных во фразеологических единицах немецкого и узбекского языков.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, в котором выполнена диссертация. Исследовательская работа выполнена как составная часть плана научно-исследовательских работ на тему «Актуальные вопросы сопоставительной лингвистики и переводоведения» Узбекского государственного университета мировых языков.

---

[3] Кассирер Э. Теория метафоры. – Москва: Прогресс, 1990. – С. 33-43.; Блэк М. Метафора // Теория метафоры / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. Москва: Прогресс, 1990. – С. 112.; McCormak E. A cognitive theory of metaphor. – Cambridge, Mass. : MIT Press, 1985. – P. 295.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – P. 125.; Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сборник. – Москва: Прогресс, 1990. – С. 5-32.; Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. Учебник. – Москва: Эдиториал, 2003. – С. 41.; Чудинов. А.П. Политическая лингвистика. – Москва: Флинта, 4-е изд. 2012. – С. 12.; Болдырев Н.Н. Когнитивные схемы языковой интерпретации // Вопросы когнитивной лингвистики, 2016, 4-выпуск. – С. 11.; Ziem. A. Konstruktionsgrammatik: Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze. – Berlin, Boston: de Gruyter, 2013. – 17 S.; Zima E. Einführung in die gebrauchsbasierte Kognitive Linguistik. – Berlin, Boston: De Gruyter, 2021. – S .36.; Wolf H.G ., Polzenhagen F. A Cognitive Sociolinguistic Approach (Applications of Cognitive Linguistics book 8). – Berlin: Mouton De Gruyter, 2012. – P. 36.

[4] Zima E. Einführung in die gebrauchsbasierte Kognitive Linguistik. – Berlin, Boston: De Gruyter, 2021. – S .36.; Wolf H.G ., Polzenhagen F. A Cognitive Sociolinguistic Approach (Applications of Cognitive Linguistics book 8). – Berlin: Mouton De Gruyter, 2012. – P. 36.; Skirl H., Schwarz-Friesel M. Metapher. Kurze Einführungen in die germanistische Linguistik. Band 4. – Heidelberg: Universitaetsverlag Winter, 2013. – S. 78.

[5] Zima E. Einführung in die gebrauchsbasierte Kognitive Linguistik. – Berlin, Boston: De Gruyter, 2021. – S .36.; Wolf H.G ., Polzenhagen F. A Cognitive Sociolinguistic Approach (Applications of Cognitive Linguistics book 8). – Berlin: Mouton De Gruyter, 2012. – P. 36.; Skirl H., Schwarz-Friesel M. Metapher. Kurze Einführungen in die germanistische Linguistik. Band 4. – Heidelberg: Universitaetsverlag Winter, 2013. – S. 78.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей реализации концептуальной метафоры в гендерно маркированных фразеологизмах немецкого и узбекского языков.

Задачи исследования. В рамках данного исследования поставлены следующие задачи:

выявить лингвокогнитивные особенности языка, выражаемые посредством пословиц и фразеологических единиц, а также теоретически обосновать место концептуальной метафоры как когнитивного механизма в формировании фразеологической картины мира;

раскрыть когнитивно-семантические особенности исследования гендерной метафоры в немецком и узбекском языках, а также выявить специфику реализации концептуальных метафор в различных тематических группах;

определить особенности реализации метафорического представления концептов «женщина» и «мужчина» через образы животных во фразеологизмах немецкого и узбекского языков на основе гиперонимо-гипонимических отношений; проанализировать посредством данных метафор гендерные стереотипы, оценочные (положительные и отрицательные) коннотации, а также языковое отражение патриархального мировоззрения в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах;

выявить лингвокультурные особенности гендерно обусловленных концептуальных метафор в немецком и узбекском языках на основе ассоциативного подхода, проанализировать механизмы их формирования и содержательные характеристики, а также исследовать, каким образом гендерные стереотипы находят языковое выражение в двух языках и культурах;

Объект исследования. В качестве объекта исследования выбраны концептуальные метафоры, реализованные в гендерно маркированных фразеологизмах немецкого и узбекского языков.

Предмет исследования. Предметом исследования являются лингвокогнитивные особенности фразеологизмов немецкого и узбекского языков.

Методы исследования. В диссертации использованы лингвокультурологические, семантические, статистические, сопоставительно-типологические, сравнительные, кросс-культурные методы анализа, а также методы когнитивного моделирования.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

на основе сопоставительно-стилистического анализа пословиц и концептуальных метафор гендерной направленности в узбекском и немецком языках в рамках тематических групп «Равенство и неравенство», «Воспитание и привычки», «Семья» обоснованы особенности концептуализации образов мужественности и женственности, отражение присущих им социальных ролей, ценностей и оценочных отношений в паремиологических единицах, формирование гендерных стереотипов

посредством метафорических моделей, а также их национально-культурная специфика;

на основе контекстуально-семантического и сопоставительно-лингвокультурологического анализа доказаны особенности концептуализации женского образа посредством зооморфных метафор во фразеологических единицах узбекского и немецкого языков, содержащих наименования животных, семантическая взаимосвязь гиперонимико-гипонимических отношений зоонимов и их коннотативных значений, а также механизмы формирования положительных и отрицательных оценочных отношений по отношению к женщине посредством переноса характерных признаков животных на человека;

на основе сопоставительно-семантического и контекстуального анализа выявлены особенности выражения концепта мужчины посредством зооморфных метафор в узбекском и немецком языках, а также реализация положительных и отрицательных характеристик мужского образа во фразеологических единицах с названиями животных посредством механизмов метафорического переноса, семантического переосмысления и лингвокультурологической оценки. Определены функции данных метафор в формировании и отражении гендерных стереотипов, их универсальные и национально-культурные особенности, а также семантические и лингвокультурологические сходства и различия в двух языках;

на основе концептуально-метафорического анализа и количественно-статистических методов эмпирически обоснованы ассоциативно-семантические особенности гендерно ориентированных концептуальных метафор в немецком и узбекском языках, метафорическая репрезентация концептов «женственность» и «мужественность» в языковом сознании респондентов, проявление гендерных стереотипов в ассоциативных связях, а также универсальные и национально-культурные особенности данных концептов.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

В ходе исследования были отобраны и проанализированы гендерно маркированные фразеологические единицы немецкого и узбекского языков, а также близкие им по содержанию пословицы. Фразеологические единицы и пословицы были классифицированы в отдельные группы как языковые средства, репрезентирующие образы мужчины и женщины. На конкретном языковом материале показано, каким образом посредством этих единиц в языке выражаются оценочные характеристики и образные представления о гендере;

В исследовании последовательно проанализированы семантика, оценочный потенциал и образность фразеологических единиц и пословиц. Проведён сопоставительный анализ материала немецкого и узбекского языков, позволивший установить особенности языковой репрезентации качеств, традиционно приписываемых мужчине и женщине. В результате выявлено, что гендерные стереотипы и общественные представления находят

своё отражение во фразеологических и паремиологических единицах обоих языков;

По результатам исследования сформирован корпус практического материала, предназначенный для сопоставительного анализа гендерно маркированных фразеологических единиц и пословиц немецкого и узбекского языков. Показана возможность его использования в процессе обучения иностранным языкам, в частности немецкому языку, а также при проведении практических занятий по фразеологии и паремиологии;

Кроме того, в ходе исследования выявлены проблемы, возникающие при переводе гендерно маркированных фразеологических единиц и пословиц, и разработаны практические рекомендации по их преодолению. В частности, обоснована необходимость использования толкования значения или семантически близких эквивалентов в случаях, когда в языке перевода отсутствует полный фразеологический аналог;

Одним из важных практических результатов исследования стало раскрытие оценочной и воспитательной функции гендерно маркированных фразеологических единиц и пословиц в речи. Разработаны рекомендации по их корректному использованию в повседневной речевой практике и в условиях межкультурной коммуникации;

Достоверность результатов исследования. Достоверность результатов исследования определяется опорой теоретических положений на научные источники, адекватностью объекта исследования и подходов к анализу реализации концептуальной метафоры в гендерно маркированных фразеологизмах, соответствием применённых методов поставленным целям исследования, получением теоретических выводов и обобщений с использованием лингвокультурологических, семантических, статистических, сопоставительно-типологических, сравнительных, кросс-культурных методов анализа и когнитивного моделирования, внедрением теоретических положений и выводов в практику, а также подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования заключается в возможности использования полученных на основе анализа жанровой трансформации современной новеллы результатов в последующих научных исследованиях, а также в применении материалов и выводов диссертации при преподавании специальных курсов по истории немецкой литературы студентам бакалавриата филологических факультетов, на лекционных и семинарских занятиях. Кроме того, результаты исследования могут быть использованы при подготовке диссертационных работ, монографий, учебников и учебных пособий по истории узбекской литературы.

Практическая значимость результатов исследования. Практическая значимость результатов диссертации определяется возможностью их использования в высших учебных заведениях на факультетах иностранных филологий для проведения теоретических и

практических занятий по дисциплинам грамматика, лексикология, стилистика, организации специальных семинаров по теоретическому языкознанию, лингвистике текста и лингвокультурологии, а также для создания новых учебных пособий, методических комплексов, словарей, текстов лекций, а также в качестве источника при выполнении выпускных квалификационных работ и диссертационных исследований.

Внедрение результатов исследования. На основе результатов изучения реализации концептуальной метафоры в гендерно маркированных фразеологизмах немецкого и узбекского языков:

выводы, полученные на основе сопоставительно-стилистического анализа пословиц и концептуальных метафор гендерной направленности в узбекском и немецком языках, касающиеся концептуализации образов мужественности и женственности в рамках тематических групп «Равенство и неравенство», «Воспитание и привычки», «Семья», отражения присущих им социальных ролей, ценностей и оценочных отношений в паремиологических единицах, формирования гендерных стереотипов посредством метафорических моделей, а также их национально-культурных различий, были использованы в инновационном проекте Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы на тему «Создание лингводидактической электронной платформы тюркских языков» (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы № 04/1-1238 от 5 марта 2026 года). В результате были освещены лингвокогнитивные особенности и фразеологическая картина языка посредством пословиц узбекского и немецкого языков, а также расширены возможности углублённого изучения формирования, выражения и теоретического исследования концептуальных метафор;

выводы, полученные в результате контекстуально-семантического и сопоставительно-лингвокультурологического анализа концептуализации женского образа посредством зооморфных метафор во фразеологических единицах узбекского и немецкого языков, содержащих наименования животных, семантической взаимосвязи гиперонимико-гипонимических отношений зоонимов и их коннотативных значений, а также механизмов формирования положительных и отрицательных оценочных отношений по отношению к женщине посредством переноса характерных признаков животных на человека, были использованы в инновационном проекте Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы на тему «Создание программного средства автоматической обработки морфолексикона и морфологического анализатора узбекского языка для информационно-поисковых систем (Google, Yandex, Google Translate)» (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы № 04/1-5530 от 15 ноября 2025 года). В результате была предоставлена возможность выявления особенностей проявления концептуальных метафор, а также гендерных стереотипов в концептуальных

метафорах в пословицах узбекского и немецкого языков с гендерным компонентом;

выводы, полученные на основе сравнительно-семантического и контекстуального анализа выражения концепта мужчины посредством зооморфных метафор в узбекском и немецком языках, реализации положительных и отрицательных характеристик мужского образа во фразеологических единицах с названиями животных посредством механизмов метафорического переноса, семантического переосмысления и лингвокультурологической оценки, а также определения функций данных метафор в формировании и отражении гендерных стереотипов, их универсальных и национально-культурных особенностей, семантических и лингвокультурологических сходств и различий в двух языках, были использованы в международном грантовом проекте SUZ-800-21GR-3181 «Reinforcing English Language Competence at Karshi State University», реализованном в Каршинском государственном университете (справка Каршинского государственного университета № 04/2593 от 16 июня 2025 года). В результате были развиты навыки глубокого понимания межкультурного мышления посредством фразеологических единиц, а также анализа неразрывной взаимосвязи языка и культуры;

выводы, полученные на основе концептуально-метафорического анализа и количественно-статистических методов относительно ассоциативно-семантических особенностей гендерно ориентированных концептуальных метафор в немецком и узбекском языках, метафорической репрезентации концептов «женственность» и «мужественность» в языковом сознании респондентов, проявления гендерных стереотипов в ассоциативных связях, а также эмпирического выявления универсальных и национально-культурных особенностей данных концептов, были использованы в инновационном проекте Узбекского государственного университета мировых языков, реализованном в рамках государственных научно-технических программ на тему «Создание электронной платформы по дисциплине “Сравнительное литературоведение” — “Компаративистика”» (справка Узбекского государственного университета мировых языков № 11-25/120 от 1 марта 2026 года). В результате была создана возможность выявления лингвокультурологических особенностей гендерно ориентированных концептуальных метафор в немецком и узбекском языках на основе ассоциативного подхода.

Апробация результатов исследования. Результаты данной диссертации были обсуждены на 5 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Публикации по теме исследования. По теме данной диссертации опубликовано всего 22 научные работы, из которых 10 статей размещены в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов

докторских (PhD) диссертаций, а 5 статей опубликованы в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации, исключая список литературы и приложения, составляет 141 страниц.

СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и необходимость исследования, определены его цель и задачи, объект и предмет, показано соответствие приоритетному направлению развития науки и технологий Республики, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыта научная и практическая значимость полученных данных, приведены сведения о внедрении результатов в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В **первой главе** диссертации под названием «**Фразеологическая картина мира как объект лингвокультурологического исследования**» изучены пословицы и фразеологические единицы, а также их трактовки в мировом и узбекском языкознании, рассмотрены научно-теоретические взгляды на концептуальную и когнитивную метафору, дана оценка этих концепций. Кроме того, проанализированы когнитивно-семантический подход к исследованию гендерной метафоры, методологические основы и перспективы его развития. Исследованы работы узбекских и зарубежных лингвистов по изучению фразеологических единиц с позиции лингвокультурологии, их роль в отражении национальной культуры и мировоззрения.

Подчёркивается, что в формировании и отображении языковой картины мира особое место занимает словарное богатство языка, в частности лексический (фразеологический) уровень.[6] Фразеологизмы, по сути, являются плодом разговорной и художественной речи. В узбекском языкознании фразеологическая единица (выражение, фразема, фразеологическое выражение) рассматривается как готовая речевая единица со стабильной структурой и составом, обладающая семантической целостностью и не делимая на отдельные лексемы.[7]

Например, около ста фразеологизмов (эвфемизмов), передающих значение лексемы*o‘lmoq (умирать),* формируют синонимический ряд с функциональной дифференциацией. Так, выражения *olamdan o‘tmoq, dunyodan o‘tmoq, omonatini topshirmoq, qulog‘i ostida qolmoq, jon bermoq* употребляются в разговорном стиле; *vafot etmoq, hayotdan ko‘z yummoq,*

[6] Маҳмудов Н. Тилнинг сўз хазинаси ва оламнинг лисоний манзараси // Сўз санъати. International Journal of Word Art., – Тошкент, 2018. – № 1. – Б. 22.
[7] Rahmatullayev Sh. O‘zbek tilining izohli frzaeologik lug‘ati. – Toshkent: Universitet nashriyoti, 1978. – B. 76.

dunyodan ko‘z yummoq, hayot bilan vidolashmoq – в научном, официальном и публицистическом стилях; а *Alloh rahmatiga yo‘l tutmoq, shahodat sharobini ichmoq, dorilfanodan dorilbaqoga rixlat qilmoq* – в художественных текстах.

Немецкий лингвист В. Флайшер[8] отметил, что термин «фразеология» имеет два дополнительных значения: отдельная отрасль языкознания, изучающая фразеологические единицы; фразеологическая система или богатство конкретного языка, то есть совокупность всех устойчивых выражений данного языка.

Также особое значение имеют работы В. Виноградова,[9] который заложил научную основу фразеологии через свою классификацию. В 1970 году И. Чернышёва[10] разработала первое общее описание фразеологии немецкого языка, рассматривая её как самостоятельную дисциплину, тогда как в Германии до 1990-х годов фразеология изучалась как часть лексикологии.

В узбекском языкознании проблема изучения фразеологических единиц привлекает внимание лингвистов уже многие годы. До настоящего времени значительный вклад в развитие фразеологии внесли такие исследователи, как Ш. Рахматуллаев, Б. Йулдашев, А. Маматов, А. Рафиев, Ш. Алмаматова и другие. В своих работах они исследовали семантические особенности фразеологизмов, соотношение формы и значения, создавали монографические исследования, а также составили толковые словари фразеологизмов узбекского языка, что существенно способствовало развитию узбекской фразеологии.[11]

В исследовании рассматриваются концептуальные метафоры часть фразеологических единиц, используемых для понимания абстрактных понятий. Гипотеза заключается в том, что восприятие одинаковых метафор в разных языках и их применение основаны на соответствующих нейронных картах в мозге, отражающих сопоставление концептуальных областей. Например, представление времени через пространственные понятия **(**движение вперёд**,** возврат назад**)** является практическим проявлением картирования между концептуальными областями. Эти процессы впервые подробно изучены Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в работе *Metaphors We Live By*.[12]

---

[8] Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. – S. 4.

[9] Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва.: 1977. – С. 140-161.

[10] Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка: фразеология как система и ее связь с системой лексики: дисс... док. филол. наук. – Москва, 1964. – С. 107.

[11] Rahmatullaev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O‘razova I., Rixsiyeva K. O‘zbek tili frazeologik lug‘ati. – Toshkent: O‘qituvchi nashriyoti, 2022. – B. 16.; Yo‘ldoshev B. Hozirgi o‘zbek adabiy tilida frazeologik birliklarning funktsional-uslubiy xususyatlari: Filol. fan. dokt.diss… avtoref. – Toshkent, 1993. – B. 45.; Mamatov A. O‘zbek tili frazeologizmlarining shakllanishi masalalari: Filol. fan. dokt. diss. ... avtoref. – Toshkent, 2000. – B. 23.; Рафиев Р. Структурно-функциональные свойства фразеологических единиц узбекского языка : дисс ... канд. филол. наук: –Ташкент, 1982. – С. 133.; Almamatova Sh. Mustaqil bo‘lmagan so‘zlarning frazemalar tarkibida qo‘llanilishi // O‘zbek tili taraqqiyoti va xalqaro hamkorlik masalalari mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2023. – B. 286.

[12] Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. – Chicago.: University Press.1980. –.P. 89.

Концептуальная метафора проявляется не только как отдельное выражение или образ, но и как когнитивная структура, основанная на концептуальных иерархиях. Ниже выделяются пять основных принципов:

1. Метафоры, построенные на иерархических системах. В этом случае концептуальные метафоры выражают частные случаи понятий на общем (абстрактном) уровне.[13] Примеры: На немецком языке**:** *Er kocht vor Wut – Он кипит от гнева Sie platzt gleich vor Zorn – Она вот-вот взорвётся от гнев Mir steigt die Wut hoch*[14] *– Гнев поднимается во мне.* На узбекском языке: *G‘azab – bu issiq suyuqlik (Он кипел от гнева).*

В этой метафоре «горячая жидкость» является исходной областью, а эмоция – целевой областью. Более уточнённое выражение позволяет выделить метафору *kuyish – гореть: G‘azab – bu kuyish (Он горел от гнева).*

2. Концептуализация общего понятия через различные метафоры. В некоторых случаях одно абстрактное понятие выражается через разные метафорические образы, исходящие из различных источников. Например, концепт любви проявляется через разные метафоры: На немецком языке**:** *Liebe – Feuer* (*Любовь – огонь, тепло); vor Liebe brennen – гореть от любви; in Flammen stehen – пылать любовью; die Liebe entfachen*[15] *– разжечь огонь любви*

Эти метафоры представляют любовь как энергию и источник тепла, который согревает, зажигает и побуждает к действиям внутренний мир человека. В данном случае общее понятие «любовь» концептуализировано через разные метафоры (огонь, тепло, пылание) на основе сенсорного и физиологического опыта. На узбекском языке**:** *Sevgi — tabiiy kuch (Я победил любовь); Sevgi — shamol/bo‘ron (Это была бурная романтика).*

Здесь концепт любви моделируется метафорически через разные источники, то есть концептуально выражается в различных формах.

3. **Многоуровневые метафоры, выражающие общие свойства нескольких абстрактных понятий.** В этом случае общие свойства различных абстрактных концептов (например, любовь, гнев, страх) выражаются через множество иерархически организованных конкретных метафор. На немецком языке**:** *Wut ist Feuer – гнев – как огонь, кипит; Wut ist ein Behälter – гнев накапливается в нас, затем взрывается.*

Общее свойство гнева сильная внутренняя энергия и побуждение к действию концептуализировано через многоуровневые метафоры. На узбекском языке: *Sevgi – olov (любовь сжигает изнутри); Qo‘rquv – qorong‘ulik (страх представляем через темноту)*

В этих примерах различные эмоции, такие как любовь и страх, имеют общее свойство сильное внутреннее воздействие и побуждение к действию, которое выражается через разные метафоры.

---

[13] CienkiA., Müller C. Metaphor, Gesture, and Thought. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – P. 25.

[14] Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. – Mannheim: Dudenverlag, 2008. – S. 113.

[15] Duden. Dieselbe Quelle, dieselbe Seite.

4. **Связь целей с иерархической системой области.** В этом случае концептуальные метафоры формируют взаимосвязанную систему, поскольку они основаны на понятиях одной и той же семантической категории. На немецком языке: *Karriere ist ein Aufstieg – карьера — это восхождение; Er hat eine steile Karriere gemacht — он сделал стремительную карьеру.*

Все эти метафоры относятся к семантической категории «подъём», «движение вверх», формируя иерархическую систему. На узбекском языке: Пример иерархической метафоры: *hayot-ko'tarilish*[16] (*Жизненный путь начинается с высоты; Он достиг вершины жизни; На пути жизни встречаются препятствия).* Здесь все метафоры также принадлежат к категории «подъём», «спуск», формируя иерархическую систему.

5. Связь конкретного понятия с различными высокоуровневыми метафорами. В этой модели определённое конкретное понятие (например, «любовь») выражается как особый случай нескольких высокоуровневых концептов. На немецком языке: *Liebe ist Feuer, Wärme – любовь – огонь, тепло; Er glüht vor Liebe – он пылает любовью; Liebe ist Kampf – любовь – борьба; Liebe ist Wasser – любовь — вода.*

Эти примеры показывают, что «Liebe» («любовь») выражается через систему нескольких общих концептуальных метафор: Feuer (огонь), Kampf (борьба), Wasser (вода). На узбекском языке: *Sevgi — olov, issiqlik (любовь сожгла сердце); Sevgi — kasallik (заболеть любовью); Sevgi — suv, dengiz (утонуть в море любви).*

Здесь конкретное понятие «любовь» становится точкой пересечения нескольких высокоуровневых метафор (огонь, болезнь, вода).

Вышеуказанные принципы описывают основные механизмы построения систем концептуальных метафор. Такие системы дают глубокое понимание того, как формируется человеческое мышление, как абстрактные понятия помогают воспринимать мир и выражать его через язык.

В исследовании также важно изучение пословиц с лингвокогнитивной точки зрения, их семантической структуры, когнитивных моделей, концептуальных метафор и роли в мыслительных процессах. Исследование пословиц с лингвокогнитивного подхода опирается на теорию когнитивной лингвистики, разработанную такими учёными, как Дж. Лакофф, М. Джонсон, Р. Лэнгакер, Ч. Филлмор.[17] В рамках этого подхода пословицы рассматриваются как вербальное выражение человеческого мышления, позволяющее анализировать, как человек воспринимает реальность, классифицирует события и оценивает их.

В анализе проблем метафоры и гендера когнитивно-семантический подход включает три основные этапа: 1. Идентификация – выявление метафорических выражений в тексте и их семантическая классификация; 2.

[16] Rahmatullaev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva K. O'zbek tili frazeologik lug'ati. – Toshkent: O'qituvchi nashriyoti, 2022. – B. 123.

[17] Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago.: The University Press, 1980. – P. 120; Langacker R. Foundations of Cognitive Grammar. – California: Stanford University Press, 1987. – P. 146.; Fillmore Ch. Frames and the Semantics of Understanding//Quaderni di Semantica, № 2, – P. 222–254.

Реконструкция – анализ того, какие концептуальные метафоры формируются на основе выявленных выражений; 3 .Дискурсивный анализ – исследование социальных и культурных значений метафор, анализ их с точки зрения гендерных стереотипов.

Среди немецких исследователей, глубоко изучивших данную методологию и предложивших практическое руководство по её применению, следует выделить Р. Шмита,[18] который предложил метод «Systematische Metaphernanalyse» (систематический анализ метафоры)**.** Этот метод позволяет изучать метафоры качественно, последовательно и на основе научных критериев. В своей статье «Metaphernanalyse und die Konstruktion von Geschlecht» Р. Шмит[19] также анализирует, каким образом гендерные значения могут проявляться через языковую систему.

Таким образом, когнитивно-семантический подход является теоретически и практически эффективным методом исследования гендерных метафор. Он позволяет выявить взаимосвязь между языком, мышлением и культурой, углубляя понимание гендерных структур в обществе.

Вторая глава диссертации носит название **«Проявление концептуальных метафор, связанных с гендером, в тематических группах на немецком и узбекском языках»**. Концептуальные метафоры играют важную роль в выражении гендерных понятий в социальном и культурном контексте. Они являются ключевым инструментом для понимания гендерных стереотипов, формируя представления о социальных ролях, эмоциональных характеристиках и выборе карьеры. В рамках данного исследования приведён подробный анализ формирования гендерных стереотипов и их отражения в обществе через тематические группы, такие как «равенство и неравенство»**,** «воспитание и привычка»**,** «семья»**.**

В узбекском языке концептуальные метафоры, связанные с гендером, являются важным лингвистическим явлением, отражающим гендерные роли в социальном и культурном контексте. В данном исследовании анализируется, как гендерные метафоры проявляются в тематических группах, что помогает глубже понять гендерные стереотипы и социальные отношения в обществе.

В немецком языке мужчина часто представлен как лидер, принимающий решения, а женщина – как его поддержка: Mann ist Führer; Frau ist Unterstützerin (мужчина – руководитель, женщина – поддерживающий). К этой концептуальной метафоре относятся следующие выражения: die Hosen anhaben / er hat die Hosen an – *он управляет; hinter dem Mann stehen – женщина поддерживает мужчину; wie eine Blume sein / eine zarte Frau / Frau – Zerbrechlichkeit / zerbrechlich sein – нежная, как цветок, легко ранимая женщина; Mann – Stärke, Frau – Liebe, Wärme / stark wie ein Bär sein / ins Haus*

[18] Schmitt R. Systematische Methaphernanalyse als Methode der qualitativen Sozialforschung. – Wiesbaden: Springer Verlag, 2017. – S. 12.

[19] Schmitt R. Metaphernanalyse und die Konstruktion von Geschlecht//Forum: Qualitative Sozialforschung. Vol.12. №.2. 2009. – S. 345.

Wärme bringen[20] *– мужчина – сила, женщина – любовь, тепло; быть сильным, как медведь; приносить в дом тепло и заботу.*

Таким образом, гендерные роли в метафорах кодируются в соответствии с традиционными стереотипами: мужчина – активный и властный, женщина – пассивная и поддерживающая.

Понятия равенства и неравенства в контексте гендерных отношений находят отражение и в немецких и узбекских народных пословицах. Например, в немецком языке: Die Frau ist das Rückgrat der Familie[21] – *Где есть женщина, там крепка семья.* Эта пословица подчеркивает центральную роль женщин в семье и социальном устройстве и признает их ответственность и обязанности в семейной среде. *Hinter jedem erfolgreichen Mann steht eine starke Frau — За успехом мужчины стоит поддержка женщины.* Эта пословица отражает важную роль женщин в жизни успешных мужчин, их моральную и практическую поддержку. *Ein starker Mann ist wie ein Fels in der Brandung – Сильный мужчина – как скала в волнах.* Эта образная метафора подчеркивает стабильность, силу и надежность мужчины; *скала в волнах* символизирует стойкого и неизменного мужчину в трудные времена.

Таким образом, через фразеологические единицы немецкого и узбекского языков кодируются гендерные стереотипы и социальные роли, что формирует механизм метафорического выражения традиционных представлений о гендере в языке.

Например, на узбекском языке: *Ayol yerdan chiqqan emas, erkak bolasi. Erkak ko‘kdan tushgan emas, ayol bolasi*[22]**.** Эта пословица является одним из интересных примеров устного народного творчества узбекского народа. В ней говорится о том, что женщина происходит с земли, что символизирует её связь с жизнью, а мужчина также естественным образом появляется как человек и равен женщине. Здесь выражение «сошёл с неба» используется метафорически, показывая, что мужчины, как и женщины, живут на земле.

Таким образом, пословица подчёркивает равенство женщины и мужчины. В пословице *Tuya tuzni sevar, yigit – qizni (Верблюд любит соль, юноша — девушку)* любовь верблюда к соли сравнивается с естественной любовью юноши к девушке. Пословица подчёркивает естественное и справедливое соответствие в отношениях.

Teng bo‘lmay, duch bo‘lmas – эта пословица обозначает социальное и экономическое равенство между женщиной и мужчиной. Если обе стороны не равны, их взаимоотношения становятся несбалансированными. Также это

[20] Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. – Mannheim: Dudenverlag, 2008. – S. 128.

[21]Beyer H., Beyer A. Sprichwörterlexikon: Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen und Sammlungen von 16.Jahrhundert bis zur Gegenwart. – München: C.H. Beck Verlag, 2022. – S. 79. Keyingi o’rinlarda ham nemischa maqollarning olingan manbasi ushbu asar hisoblanadi.

[22] Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O‘zbek xalq maqollari. – Toshkent: Sharq nashriyoti, 2005. – B. 58. Keyingi o’rinlarda ham o’zbekcha maqollarning olingan manbasi ushbu asar hisoblanadi.

означает, что при наличии социального или экономического неравенства возникают недопонимания и конфликты.

Далее тематическая группа «воспитание и привычка» также проявляется в гендерных концептуальных метафорах. Пословицы и выражения в немецком и узбекском языках показывают, как воспитание родителей формирует гендерные роли детей. Например, в немецком языке: *Wie die Eltern, so die Kinder (Яблоко от яблони недалеко падает) или Der Vater lügt, der Sohn betrügt (Если отец лжёт, сын будет обманщиком)* эти пословицы отражают, что плохие привычки начинаются в семье: каким является отец, таким вырастает сын; воспитание происходит через наблюдение, подражание, и плохие привычки передаются из поколения в поколение.

В узбекском языке пословицы *Onasini ko‘rib qizini ol* или *Ota g‘ayratli bo‘lsa, bola ibratli bo‘lar* также показывают, что через воспитание формируются гендерные и социальные действия ребёнка, его привычки и ответственность.

Тематическая группа «воспитание и привычка» играет важную роль в выражении мыслей через язык. В немецком и узбекском языках концептуальные метафоры, связанные с воспитанием и привычками, отражают роль родителей в следующих пословицах: например, на немецком: *Was der Vater tut, das tut auch der Sohn (Птица делает так, как видела в гнезде).* Эта пословица отражает, как поведение родителей влияет на детей. Отец играет ключевую роль в формировании ребёнка, и в этой пословице подчёркивается его воспитательная роль и ответственность. *Wie die Mutter, so die Tochter (Смотри на мать, берёшь дочь).* Пословица подчёркивает, что мать является главным источником воспитания дочери, и характер, манеры и отношение к жизни девочки в основном наследуются от матери. Воспитание формируется через практический пример и подражание. Эта пословица полностью соответствует узбекской пословице *Onasini ko‘rib, qizini ol***,** так как в обоих языках передаётся представление о том, что характер и привычки дочери зависят от поведения матери. *Des Vaters Schritte sind des Sohnes Tritte (По следам отца идёт сын).* Эта пословица глубоко объясняет процесс передачи жизненных моделей, поведения и опыта между поколениями. Также подчёркивается воспитательная связь между отцом и сыном: отец показывает путь, а сын усваивает привычки, ценности и поведение, которым его обучил отец, и продолжает их в будущем.

На узбекском языке: *Daraxtiga ko‘ra – mevasi, ota-onasiga ko‘ra – bolasi* Пословица указывает на то, что воспитание и семейная среда определяют поведение ребёнка в будущем, а ребёнок является «плодом» поведения и ценностей родителей. *Otasi buzuqning biri buzuq, onasi buzuqning bari buzuq* Здесь подчёркивается прямая связь поведения и привычек ребёнка с поведением родителей: ребёнок перенимает поведение родителей. *Onadan ko‘rgan to‘n bichar, otadan ko‘rgan o‘q yo‘nar.* Пословица означает, что ребёнок учится у родителей их привычкам и ремёслам, и подчёркивает особую роль родителей в воспитании. *Otasini so‘rasang – Ahmadi forig‘,*

onasini so‘rasang – tovoni yoriq. Эта пословица подчёркивает, что характер и поведение детей зависят от воспитания родителей. *Odobli o‘g‘il – ko‘kdagi yulduz, odobli qiz – yoqadagi qunduz.* Пословица подчеркивает важность воспитания и нравственности, а также отражает место и ценность воспитанных детей в социальной жизни.

Выше приведены узбекские пословицы, относящиеся к тематическим группам «равенство и неравенство», «воспитание и привычка», «семья». На основе анализа этих пословиц можно ясно увидеть, как концептуальные метафоры формируются в культурном и социальном контексте в узбекском и немецком языках.

Таблица 2.1.

Проявление концептуальных метафор, связанных с гендером, в тематических группах в немецком и узбекском языках

Узбекский язык	**Концептуальная метафора**	**Немецкий язык**	**Концептуальная метафора**
МУЖЧИНА	Кормилец	der Mann (мужчина)	der Ernährer (Кормилец)
МУЖЧИНА	Хозяин дома	der Mann (мужчина)	der Fels (скала)
МУЖЧИНА	Сила	der Mann (мужчина)	die Stärke (сила)
ЖЕНЩИНА	Нежность	die Frau(женщина)	das Rückgrat (позвоночник)
ЖЕНЩИНА	Хозяйка дома	die Frau(женщина)	der Hals (шея)
ЖЕНЩИНА	Забота / Ласка	die Frau(женщина)	die Zerbrechlichkeit (нежность)

В целом, результаты анализа показывают, что гендерные метафорические модели в немецких и узбекских пословицах служат средством сохранения исторически сложившихся представлений общества, регулирования социальных ролей и их продолжения на когнитивном уровне. Эти пословицы играют важную роль в формировании, сохранении и передаче взглядов на гендер через язык.

Третья глава диссертации называется «**Концептуальные метафоры в гендерно-компонентных паремиях немецкого и узбекского языков**». Гендерное учение формирует представления о мужчинах и женщинах в обществе, о различиях между ними и об особенностях каждого пола. Особенность гендерной роли заключается в том, что она направлена на людей с социально выделенным полом и отражает внимание к общему социальному поведению.[23]

Например, узбекский народ всегда относился к женщине с большим уважением и почтением. Особенно женщина воспринималась как почтенная мать, жена, хозяйка дома. *Жена – хозяйка дома и домашнего очага, Мать*

[23] Alfermann. D. Geschlechterrollen und geschlechtstypisches Verhalten. 1. Auflage. – Stuttgart: Kohlhammer, 1996. – S. 134.

– дерево, ребёнок – плод, Жена – зеркало мужа, Мать – заботливая, отец – хранитель.

Узбекский народ всегда описывал мужчин как образец храбрости, смелости, верности, опору дома и семьи, примерного отца для детей: *Где есть муж, там есть сила, Дело мужа знает народ, Муж тянет народ за собой, Если отец усерден, сын будет образцовым, Дело мужа народ поддержит, Ты понравился мужу – понравился народу.*

Немецкий народ также воплощает женщину в пословицах как символ красоты, изящества и нежности. Это можно увидеть в следующих примерах: *Das Haar einer Frau ist ihre krönende Schönheit – Волосы женщины – её венчающая красота. Hübsche Frauen altern nicht, denn sie können nur bis dreißig zählen* – Красивая женщина не стареет, потому что она может считать только до тридцати. *Frauen haben langes Haar und kurzen Sinn – Длинные волосы, короткий ум. Die gut aussehende Frau braucht keine Schminke – Красивой женщине не нужен макияж. Des blinden Mannes Frau braucht keine Schminke — Жене слепого мужчины не нужен макияж.*

Мужчины же в пословицах обычно изображаются с точки зрения ума и внешности. Например: *Ein hässlicher Mann findet eine schöne Frau — Даже у уродливого мужчины будет красивая жена. Lieber einen Mann ohne Geld als das Geld ohne einen Mann*[24] *– Лучше мужчина без денег, чем деньги без мужчины.*

Далее проводится сравнительно-типологический анализ проявления концептуальной метафоры Невеста – сокровище семьи (KELIN–OILA MULKI) в немецких и узбекских паремиях, чтобы изучить, как образ невестки формируется и изображается в разных языках. В большинстве культур невестка рассматривается как ценная, но иногда трактуется и как вещь, что отражает её социальную роль и представления о взаимоотношениях между людьми. Например, в немецком языке: *Der glücklichen Braut regnet es in den Schoß - В жизнь счастливой невестки льются все блага*. Метафорически здесь невестка представлена как субъект, принимающий положительные события, стоящий в центре и обладающий способностью принимать счастье, удачу, богатство и благополучие в своей жизни.

В узбекском языке: *Kelin kirgan uyga nur kirar - В дом, куда входит невестка, входит свет.* Эта пословица выражает положительное влияние невестки на семью, то есть приносит в дом счастье, мир, благополучие и благодать. *Kelin – qaynona supurgisi - Невестка - метафора метлы свекрови.* Данная пословица метафорически отражает социальную и практическую роль невестки в семье. Кроме того, моральный и социальный смысл пословицы

[24] Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. – Mannheim: Dudenverlag, 2008. – S. 23.

подчеркивает ответственность невестки за выполнение своих обязанностей в семье.

Вместе с этим концептуальная метафора ЖЕНЩИНА–РАДОСТЬ ярко проявляется в паремиях на немецком и узбекском языках. Например, на немецком языке: *Eine gute Frau ist Segen fürs Haus - Хорошая жена благословение для дома.* Эта пословица означает, что если в доме есть хорошая жена, она оказывает положительное влияние на дом и семью, приносит в дом благополучие, процветание и мир. На узбекском языке: *Yaxshi xotin – uyga nur - Хорошая жена - свет в доме.* В этой пословице образ женщины рассматривается как источник радости и счастья. Метафорически женщина интерпретируется как духовный центр семьи и сила, создающая счастье. Здесь выражение *в дом входит свет* используется как конкретное проявление радости и тепла. *Uy bekasi yaxshi bo‘lsa, uyda baraka bo‘ladi - Если хозяйка хороша, в доме будет благополучие.* В этой пословице женщина изображается как центральный источник радости и процветания в семье. *Благополучие в доме выступает* метафорой доброты, мудрости и ответственности женщины. При этом понятие «благополучие» обозначает не только материальное изобилие, но и духовное тепло, радость и гармонию в семье.

В исследовании также показано, что отношения гиперонимов и гипонимов позволяют определить семантическую и концептуальную иерархию двух языков. В качестве гиперонима концепт «животное» сравнивает человеческое поведение с характеристиками животных, а через гипонимы описываются определённые черты образа женщины, её социальные, культурные и психологические аспекты.

В процессе семантического переноса черты, присущие природе животного, объединяются с характером женщины или её ролью в обществе, что и формирует концептуальную метафору. Например, на немецком языке**:** *schlau wie ein Fuchs*[25] *- хитрая как лиса.* Эта фразеологическая единица, заимствованная из мира животных, используется для выражения умственной сообразительности, хитрости или быстрой смекалки человека, чаще всего женщины. На узбекском языке: *tulki - хитрая, коварная, лукавая женщина*. Выражения *tulki ayol, tulki qiz, tulkidek ayol*[26] широко распространены в повседневной речи. *Ilon - ядовитая, злая, коварная и опасная женщина. Sichqon - трусливая, тихая, растерянная женщина.* Выражения вроде *sichqoncha qiz, sichqondek qo‘rqoq* также используются для описания характера женщины.

Ниже приводится сравнительный анализ различий метафорической репрезентации концепта «женщина» через образы животных:

[25] Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. – Mannheim: Dudenverlag, 2008. – S. 113.

[26] Begmatov E. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5 tom. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi davlat ilmiy nashriyoti, 2006. – B. 45.

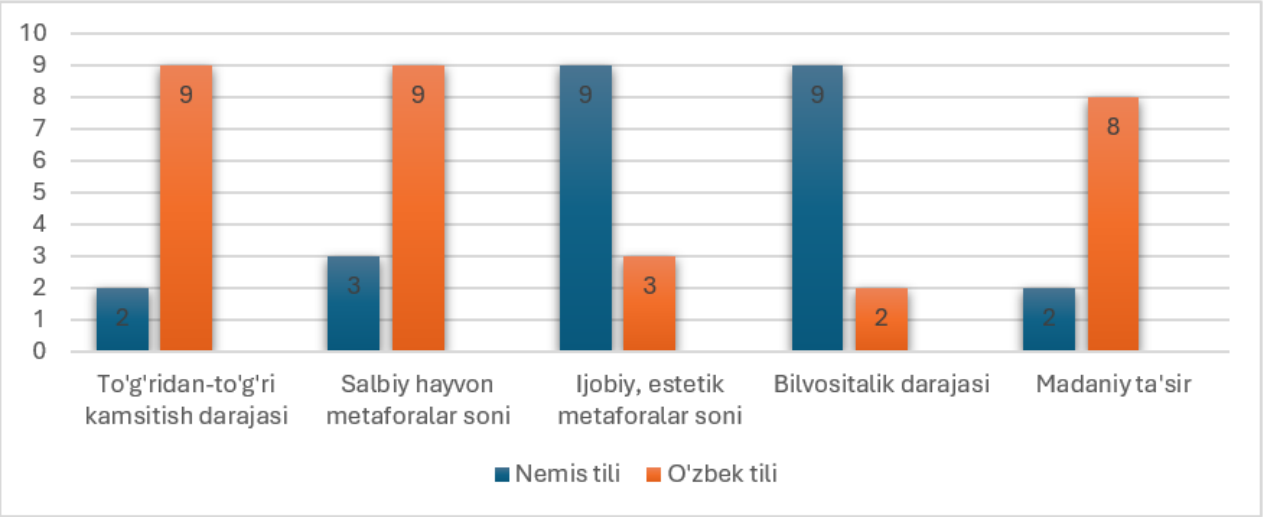


Рисунок 3.1. Сравнительный анализ метафорической актуализации концепта «женщина» посредством зооморфных образов в немецком и узбекском языках

На данном рисунке графически представлено сравнение различий в метафорической репрезентации концепта «женщина» через образы животных в немецком и узбекском языках на основе гиперонимо-гипонимических отношений по шкале от 1 до 10 баллов.

В узбекском языке (жёлтые столбцы) метафора часто прямая, негативная и уничижительная; негативные образы животных (*лиса, змея, скорпион, ворона, обезьяна, верблюд*) используются очень активно, а позитивные крайне редки.

В немецком языке (синие столбцы) метафора косвенная, чаще эстетическая и нейтральная; позитивные примеры (*кот, лебедь, бабочка, павлин*) преобладают; явного унижения почти нет, а негативные примеры чаще носят шутливый, лёгкий оттенок.

В узбекском языке метафора явно укрепляет традиционные гендерные стереотипы, тогда как в немецком преобладает современная гендерная нейтральность и мягкое изображение.

В этом контексте концептуальная метафора МУЖЧИНА–ОПОРНЫЙ СТОЛП проявляется в паремиологическом фоне как символ структурного лидерства мужчины в семье и обществе, центра ответственности и стабильности. Например, в немецком языке: *Der Mann schützt das Haus, die Frau erhält den Frieden darin* (*Мужчина опора и защитник семьи, женщина источник мира и гармонии в доме)* – эта пословица метафорически выражает пропорциональные роли мужчины и женщины в семье.

Первая часть *der Mann schützt das Haus* трактует мужчину как внешнего защитника семьи, обеспечивающего стабильность. Вторая часть *die Frau erhält den Frieden darin* показывает женщину как хранительницу внутренней атмосферы, которая поддерживает мир, гармонию и эмоциональную стабильность в доме.

В узбекском языке аналогично: *Erkak – uyining tog‘i, ayol – uning ichidagi bulog‘i*. Образ горы символизирует стабильность, силу и опору; он метафорически показывает твёрдость, защиту и ответственность мужчины в семье. *Источник (булок)* интерпретируется как источник жизни, чистоты и спокойствия, выражая роль женщины в наполнении домашней среды любовью, изяществом и гармонией.

Таким образом, оба образа в пословице формируют комплементарную гендерную модель**:** *мужчина* символ внешней стабильности, *женщина* символ внутренней жизненности и гармонии.

В то же время при сравнении концептуальной метафоры МУЖЧИНА – ЖИВОТНОЕ в немецких и узбекских языках прослеживаются определённые культурные особенности.

В немецком языке широко распространено выражение мужских качеств через образы животных, при этом наиболее продуктивной конструкцией является *wie ein* **….** Немецкие сравнительные фразеологические единицы в основном передают силу, грубость, активность, гнев и моральные недостатки. Силу, мощь и выносливость выражают фразеологизмы: *stark wie ein Bär (сильный как медведь), kräftig wie ein Stier (мощный как бык), arbeiten wie ein Pferd (работать как лошадь), beißen wie ein Hund (кусать как собака, действовать резко), kämpfen wie ein Löwe (сражаться как лев).*

Эти выражения усиливают представление о сильном теле, выносливости и физической мощи мужчины через образы животных.

Для выражения гнева и агрессивности используются конструкции: *wütend wie ein Stier (разъярённый как бык), brüllen wie ein Löwe (реветь как лев), aussehen oder handeln wie ein Wolf (выглядеть или действовать как волк).* Образы льва, быка и волка символизируют боевой дух, силу и резкий гнев мужчины.

В узбекском языке сравнительные фразеологические единицы, описывающие образ мужчины через животных, обычно отражают *смелость, силу, ловкость, мощь, жестокость и грубость.* Такие выражения воплощают национально-культурные представления о мужчине, традиционную модель мужественности и его роль в обществе.

Прежде всего, среди фразеологизмов, выражающих силу и смелость мужчины, особое значение имеют выражения типа *смелый как лев, сильный как лев, могущественный как лев*, которые подчёркивают традиционные мужские качества – мужество, бесстрашие и защитническую роль. Выражение *могущественный как лев* обозначает максимальное проявление физической силы. В таких единицах образы хищных животных служат для усиления представления о мощи и силе мужчины.

В узбекском языке также встречаются сравнительные выражения, отражающие агрессивность или жестокость мужчины. Например: *bo'ridek yovuz (злой как волк), itdek o‘jar (упрямый как собака), fildek g‘azablangan*

(разъярённый как слон), ayiqday qo‘pol (грубый как медведь), qoplondek otilmoq (резвый как леопард), qo‘chqordek qaysar (настойчивый как кабан). Эти выражения имеют отрицательную коннотацию и отражают грубость, агрессивность или упрямство мужчины. Здесь связь с агрессивной природой животных усиливает восприятие негативных черт характера мужчины.

В данном исследовании с целью выявления ассоциативных особенностей гендерно-ориентированных концептуальных метафор был проведён двухэтапный ассоциативный эксперимент. В нём приняли участие 100 студентов Института имени Гёте в городе Берлине и 100 студентов 3-го курса Узбекского государственного университета мировых языков, всего 200 респондентов. Респонденты были привлечены на основе целевой выборки. Основная цель эксперимента заключалась в сравнительном выявлении ассоциативного содержания гендерных концептов, а также их концептуально-метафорических особенностей в немецком и узбекском языках.

На первом этапе эксперимента был использован метод свободных ассоциаций. Респондентам по отдельности предъявлялись такие концепты, как «Женщина», «Мужчина», «Невестка» и «Девушка». От респондентов требовалось записать первую ассоциативную единицу, которая приходила им в голову под воздействием каждого из представленных концептов. Быстрота и спонтанность ответов были определены в качестве основных методических критериев. Полученные ассоциативные единицы были сгруппированы по семантическому признаку, на основе чего были выявлены гендерные представления и концептуально-метафорические модели.

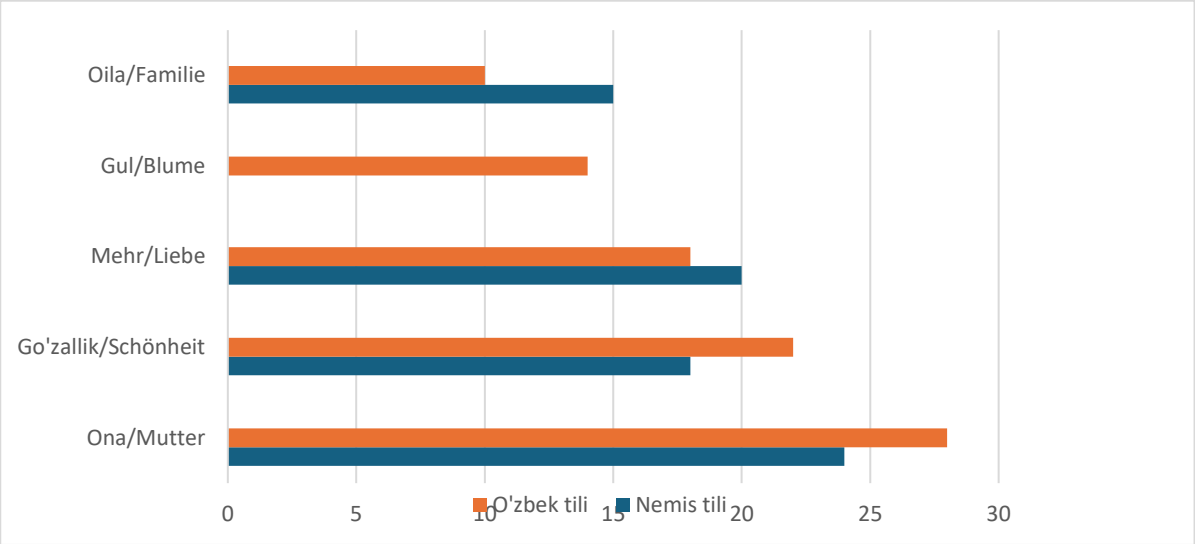


Рисунок 3.2.8. Степень употребления ассоциативных единиц по отношению к концепту «AYOL/FRAU»

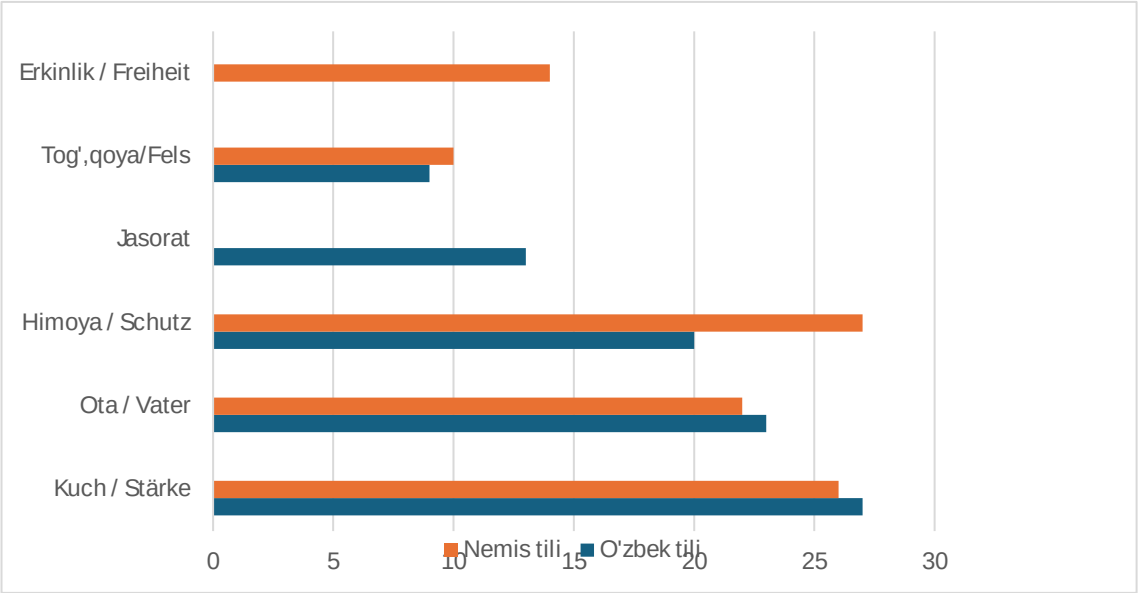


Рисунок 3.2.9. Сравнительный показатель ассоциативных единиц, связанных с концептом «ERKAK/MANN», у узбекских и немецких респондентов

На втором этапе эксперимента в качестве экспериментального материала были отобраны 5 народных пословиц, отражающих гендерную проблематику. На данном этапе выявлялось, посредством каких концептуальных метафор респонденты воспринимают гендерное содержание в контексте пословиц. Каждая пословица предъявлялась отдельно, после чего респондентам предлагалось спонтанно записать первую гендерно-ориентированную концептуальную метафору, которая приходила им в голову.

Например, от респондентов требовалось указать одну из таких метафорических единиц, как «ЖЕНЩИНА – ЦВЕТОК», «МУЖЧИНА – ГОРА», «ЖЕНЩИНА – ЛЮБОВЬ», «МУЖЧИНА – ЗАЩИТА» и др. На данном этапе изучался не заранее подготовленный метафорический анализ, а спонтанные ассоциации, сформировавшиеся под воздействием содержания пословиц. В результате были выявлены особенности соотнесения респондентами гендерных концептов с национально-культурным содержанием, отражённым в народных пословицах

В заключение следует отметить, что результаты двухэтапного ассоциативного эксперимента показали, что в формировании гендерно-ориентированных концептуальных метафор в немецком и узбекском языках наряду с общечеловеческим опытом важную роль играют национально-культурные факторы, социальные роли, семейные ценности и гендерные стереотипы. В обоих языках были выявлены общие метафорические модели, такие как ЖЕНЩИНА – МАТЬ, ЖЕНЩИНА – КРАСОТА, МУЖЧИНА – СИЛА, МУЖЧИНА – ЗАЩИТА, НЕВЕСТКА – СЕМЬЯ, ДЕВУШКА – ЦВЕТОК, что свидетельствует об универсальных аспектах гендерных концептов. Вместе с тем сравнительный анализ выявил и определённые

лингвокультурные различия. У немецких респондентов женщина ассоциируется с любовью, миром, гармонией и семьёй, тогда как мужчина — с силой, защитой, лидерством и опорой. У узбекских респондентов женщина и девушка концептуализируются через такие понятия, как мать, цветок, любовь, нежность и семья; мужчина — через силу, защиту и стойкость; невестка — через дом, семью и ответственность.

На этапе, основанном на пословичном материале, гендерные метафоры под воздействием контекста проявились в более конкретной и стереотипизированной форме. У немецких респондентов доминировали модели МУЖЧИНА – ЗАЩИТНИК, МУЖЧИНА – ЛИДЕР; ЖЕНЩИНА – МИР, ЖЕНЩИНА – ЦЕНТР СЕМЬИ, ЖЕНЩИНА – ЛЮБОВЬ, тогда как у узбекских респондентов преобладали модели НЕВЕСТКА – СЛЁЗЫ, НЕВЕСТКА – ПЕЧАЛЬ; ЖЕНЩИНА – ХИТРОСТЬ, ЖЕНЩИНА – ВЛИЯНИЕ; ЖЕНА – ОПОРА, ЖЕНА – ОТВЕТСТВЕННОСТЬ; ДЕВУШКА – ЗАМУЖЕСТВО, ДЕВУШКА – СЕМЬЯ. Таким образом, ассоциативный подход подтвердил свою эффективность как метод выявления когнитивных, семантических и лингвокультурных особенностей гендерно-ориентированных концептуальных метафор.

ВЫВОДЫ

Анализ проявления концептуальной метафоры в гендерных фразеологических единицах в немецком и узбекском языках позволяет сделать следующие выводы:

1. В результате исследования установлено, что фразеологические единицы и пословицы представляют собой когнитивное отражение человеческого мышления, национально-культурного опыта и социальных ценностей в языковой системе. Доказано, что посредством концептуальных метафор в языке закрепляются представления каждого народа об окружающем мире, его ценностях и социальных отношениях.

2. Обоснована эффективность когнитивно-семантического и лингвокультурологического подходов при анализе гендерно-ориентированных фразеологизмов и пословиц немецкого и узбекского языков. Применение данных подходов позволило выявить семантическую структуру фразеологических единиц, их метафорическую мотивацию и национально-культурную специфику.

3. Результаты анализа показали, что в немецком и узбекском языках гендерные концепты преимущественно репрезентируются посредством таких концептуальных сфер, как «равенство и неравенство», «семья», «социальная роль». Установлено, что образ мужчины формируется преимущественно на основе концептуальных моделей, связанных с силой, властью и деятельностью, тогда как образ женщины — с добротой, семейностью и заботой.

4. Сравнительный анализ показал наличие как общих, так и специфических черт в гендерных метафорах немецкого и узбекского языков. Общие черты связаны с универсальными концептуальными моделями, основанными на общечеловеческом опыте, тогда как различия обусловлены влиянием национального менталитета, культурных ценностей и социального опыта.

5. Анализ метафор в рамках концепта «семья» показал, что в узбекских языковых единицах преобладают традиционные семейные ценности и эмоционально-образная составляющая, тогда как в немецких единицах более выражены представления о порядке, ответственности и системности социальных отношений.

6. Анализ пословиц показал, что в немецких и узбекских народных пословицах гендерные стереотипы формируются и передаются из поколения в поколение посредством концептуальных метафор. Пословицы выступают не только как единицы, отражающие народный опыт, но и как средство сохранения гендерно-ориентированных когнитивных моделей.

7. На основе сравнительно-типологического анализа были выявлены сходства и различия в таких когнитивных моделях, как «НЕВЕСТКА — СОБСТВЕННОСТЬ СЕМЬИ», «ЖЕНЩИНА — РАДОСТЬ», а также в метафорической репрезентации образов женщины и мужчины посредством зооморфных образов. Установлено, что данные различия отражают специфику гендерных отношений и культурных ценностей двух народов.

8. Анализ метафорической репрезентации концепта «мужчина» показал, что в некоторых узбекских языковых единицах более ярко отражается традиционный социальный статус мужчины, тогда как в немецком языке под влиянием современных гендерных представлений наблюдается переосмысление отдельных метафорических моделей.

9. Результаты ассоциативного эксперимента показали, что гендерные концепты в сознании респондентов формируются как на основе традиционных стереотипов, так и под влиянием современных социальных представлений. Это подтверждает, что гендерно-ориентированные концептуальные метафоры являются динамичным когнитивным феноменом, обусловленным социальным и культурным контекстом.

SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT THE UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

DJURAKHOLOVA BAHORA KURBONBOYEVNA

THE REALIZATION OF CONCEPTUAL METAPHORS IN GENDER-MARKED PHRASEOLOGICAL UNITS (BASED ON THE GERMAN AND UZBEK LANGUAGES)

10.00.13 – Comparative and Contrastive Linguistics

ABSTRACT OF THE DISSERTATION
of the doctor of philosophy (PhD) in philological sciences

Tashkent-2026

The dissertation topic of the Doctor of Philosophy (PhD) is registered under the number B2025.1PhD/Fil5667 in the Higher Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan.

The dissertation has been carried out at Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is available in three languages: Uzbek, Russian and English (resume)) on the website of the Scientific Council (www.uswlu.uz) and on the information and educational portal “ZiyoNet” (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:	**Ergasheva Guli Ismail kizi** Doctor of Philological Sciences, professor
Official opponents:	**Kodirova Fazilat Shukurovna** Doctor of Philological Sciences, professor
	Nazarov Sardor Hasanovich Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate Professor
Leading organization:	**Urgench State University named after Abu Rayhan Beruni**

The thesis defense will take place on "___" _____ 2026 at ___ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 at the Uzbek State University of World Languages. (Address: 100138, Tashkent., Small Ring Road str., 21. Tel.: (71) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info @ mail .ru).

The dissertation is available at the information resource center of the Uzbek State University of World Languages (registered under number ___). Address: 100138, Tashkent., Small Ring Road str., 21. Tel .: (71) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation sent out on "_____" _____ 2026.

(Protocol of the Registry No _____ dated "_____" _____ 2026).

A.A.Nasirov
Chairman of the Scientific Council for Awarding Academic Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Kh. B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

J.A.Yakubov
Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council on awarding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION

(abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation)

The aim of the research is to reveal the characteristics of the realization of conceptual metaphor in gender-related phraseological units in German and Uzbek languages.

The object of the research is the conceptual metaphors realized in gender-related phraseological units in German and Uzbek.

The subject of the research is the linguocognitive features of phraseological units in German and Uzbek.

Scientific novelty of the research is as follows:

based on a comparative stylistic analysis of gender-related proverbs and conceptual metaphors in Uzbek and German, the conceptualization of male and female images within the thematic groups of "Equality and Inequality," "Upbringing and Customs," and "Family," the reflection of their respective social roles, values, and evaluative attitudes in paremiological units, as well as the formation of gender stereotypes through metaphorical models and their national-cultural distinctive features have been substantiated.

the conceptualization of the female image through zoomorphic metaphors in phraseological units containing animal names in Uzbek and German, the semantic relationships between the hyperonymic-hyponymic relations of zoonyms and their connotative meanings, and the mechanisms underlying the formation of positive and negative evaluative attitudes towards women through the transfer of animal characteristics to humans have been substantiated on the basis of contextual-semantic and comparative linguocultural analyses.

the representation of the concept of MAN through zoomorphic metaphors in Uzbek and German, as well as the manifestation of positive and negative characteristics associated with the male image in phraseological units containing animal names through metaphorical transfer, semantic reinterpretation, and linguocultural evaluation mechanisms, have been identified through comparative-semantic and contextual analyses. Furthermore, the functions of these metaphors in the formation and reflection of gender stereotypes, their universal and national-cultural characteristics, and the semantic and linguocultural similarities and differences between the two languages have been identified.

based on conceptual-metaphorical analysis and quantitative-statistical methods, the associative-semantic characteristics of gender-related conceptual metaphors in German and Uzbek, the metaphorical representation of the concepts of "Femininity" and "Masculinity" in respondents' linguistic consciousness, the manifestation of gender stereotypes in associative relationships, and the universal and national-cultural characteristics of these concepts have been empirically substantiated.

Implementation of the research results: Based on the results of the study on the realization of conceptual metaphors in gender-related phraseological units in German and Uzbek:

based on the comparative stylistic analysis of gender-related proverbs and conceptual metaphors in Uzbek and German, the findings concerning the conceptualization of male and female images within the thematic groups of “Equality and Inequality,” “Upbringing and Custom,” and “Family,” the reflection of their respective social roles, values, and evaluative attitudes in paremiological units, the formation of gender stereotypes through metaphorical models, and their national and cultural characteristics were utilized in the innovative project entitled “Development of an Electronic Linguodidactic Platform for Turkic Languages”, implemented at Tashkent State University of Uzbek Language and Literature (Reference No. 04/1-1238 dated March 5, 2026, issued by Tashkent State University of Uzbek Language and Literature). As a result, the linguocognitive features and phraseological landscape of the Uzbek and German languages were elucidated through proverbs, thereby expanding opportunities for an in-depth study of the formation and expression of conceptual metaphors, as well as their theoretical investigation.

the findings obtained through contextual-semantic and comparative linguocultural analyses of the conceptualization of the female image through zoomorphic metaphors in phraseological units containing animal names in Uzbek and German, the semantic relationships between the hyperonymic-hyponymic relations of zoonyms and their connotative meanings, and the mechanisms through which positive and negative evaluative attitudes towards women are formed by transferring animal characteristics to humans were utilized in the innovative project entitled “Development of a Software Tool for the Morpholexicon and Morphological Analyzer of the Uzbek Language for Automated Processing in Information Retrieval Systems (Google, Yandex, Google Translate)”, implemented at Tashkent State University of Uzbek Language and Literature (Reference No. 04/1-5530 dated November 15, 2025, issued by Tashkent State University of Uzbek Language and Literature). As a result, opportunities were created to identify the characteristics of conceptual metaphors in gender-marked proverbs in German and Uzbek, as well as the ways in which gender stereotypes are manifested through conceptual metaphors;

the findings obtained through comparative-semantic and contextual analyses of the representation of the concept of MAN through zoomorphic metaphors in Uzbek and German, the manifestation of positive and negative characteristics associated with the male image in phraseological units containing animal names through metaphorical transfer, semantic reinterpretation, and linguocultural evaluation mechanisms, as well as the functions of these metaphors in the formation and reflection of gender stereotypes, their universal and national-cultural characteristics, and the semantic and linguocultural similarities and differences between the two languages, were utilized in the international grant project entitled “Reinforcing English Language Competence at Karshi State University” (SUZ-800-21GR-3181), implemented at Karshi State University (Reference No. 04/2593 dated June 16, 2025, issued by Karshi State University). As a result, skills in gaining a deeper understanding of intercultural thinking through phraseological

units and analyzing the interrelationship between language and culture were developed;

the findings obtained through conceptual-metaphorical analysis and quantitative-statistical methods concerning the associative-semantic characteristics of gender-related conceptual metaphors in German and Uzbek, the metaphorical representation of the concepts of “Femininity” and “Masculinity” in the linguistic consciousness of respondents, the manifestation of gender stereotypes in associative connections, and the empirical identification of the universal and national-cultural characteristics of these concepts were utilized in the innovative project entitled “Development of an Electronic Platform for the Course ‘Comparative Studies’ within the Subject of Comparative Literature Studies”, implemented at Uzbekistan State World Languages University within the framework of state scientific and technical programs (Reference No. 11-25/120 dated March 1, 2026, issued by Uzbekistan State World Languages University). As a result, opportunities were created to identify the linguocultural characteristics of gender-related conceptual metaphors in German and Uzbek through an associative approach;

Structure and volume of the dissertation: The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of references. The total volume of the dissertation, excluding the list of references and appendices, is 141 pages.

E‘LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo‘lim(part I; I часть)

1. Djuraxolova B.K. Konseptual metaforalarda frazeologik birliklar va paremiyalarning kontseptsiyasi(nemis va o‘zbek tillari misolida) // Ilmiy axborotnoma. Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti ilmiy jurnali. – Samarqand. 2023. – B. 64-70. (10.00.00. № 14) .

https://doi.org/10.59251/2181-1296.2023.v4.140.2.2368

2. Djuraxolova B.K. Frazeologik olam tasviri lingvokulturologiya obyekti sifatida // O‘zbekistonda xorijiy tillar “Fledu.uz” jurnali. – Toshkent .2023. B. 53-64. (10.00.00. № 1).

https://doi.org/10.36078/1678950074

3. Djuraxolova B.K. Konseptual metafora nazariyasi // Ilm sarchashmalari. Urganch davlat universiteti ilmiy-nazariy, metodik jurnali. – Urganch. 2023 . – B.59-63. (10.00.00. № 5).

https://ilmsarchashmalari.urdu.uz/user-media/issues_files/2023-5-1.pdf

4. Djuraxolova B.K. Konseptual metaforalarda manba domenlarining o‘rni // Xorazm Ma‘mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva. 2023. – B .91-96. (10.00.00; № 7).

https://mamun.uz/uz/bulletin/archive/2023/7_4

5. Djuraxolova B.K. Maqollar tadqiqining lingvokognitiv aspekti // Tamaddun nuri, ilmiy, ijtimoiy-falsafiy, madaniy-ma‘rifiy, adabiy-badiiy jurnal. – Toshkent. 2024. – B. 296-301. (10.00.00. № 10).

https://jurnal.tamaddunnuri.uz/index.php/tnj/article/view/1179/664

6. Djuraxolova B.K. Frazeologik birliklardagi konseptual metaforalarga kognitiv va lingvomadaniy yondashuv // Filologiya masalalari, ilmiy-metodik jurnal. – Toshkent. 2024. – B. 216-231. (10.00.00. № 4).

https://philmatt.uzswlu.uz/article/download/115

7. Djuraxolova B.K. Gender stereotiplarining konseptual metaforalarda namoyon bo‘lish xususiyatlari // Filologiya masalalari, ilmiy-metodik jurnal. – Toshkent. 2026. – B. 328-333. (10.00.00. № 4).

https://journals.tnmu.uz/index.php/fm/article/view/5090/5307

8. Djuraxolova B.K. “Ayol – quvonch” konseptual metaforasining nemis va o‘zbek tillaridagi paremiyalarda voqelanishi // Ilm sarchashmalari, Urganch davlat universiteti ilmiy-nazariy, metodik jurnali. – Urganch. 2025 . – B-216-219. (10.00.00. № 2.).

https://ilmsarchashmalari.urdu.uz/user-media/issues_files/2025-4.pdf

9. Djuraxolova B.K. Oila tematik guruhida nemis va o‘zbek tillaridagi genderga oid konseptual metaforaning voqelanishi // Ilm sarchashmalari, Urganch davlat universiteti ilmiy-nazariy, metodik jurnali. – Urganch. 2026 . – B-172-174. (10.00.00. № 2.).

https://ilmsarchashmalari.urdu.uz/user-media/issues_files/2026-2.pdf

10. Djuraxolova B.K. “Kelin – buyum” konseptual metaforasining nemis va o‘zbek tillaridagi paremiyalarda voqelanishining qiyosiy-tipologik tahlili // Tamaddun nuri, ilmiy, ijtimoiy-falsafiy, madaniy-ma‘rifiy, adabiy-badiiy jurnal. – Toshkent. 2026 – B. 31-33. (10.00.00. № 10).
https://jurnal.tamaddunnuri.uz/index.php/tnj/issue/view/37/45
11. Djuraxolova B.K. Konseptual metaforalarda manba domenlarining kelib chiqishi // Tanqidiy nazar, tahliliy tafakkur vainnovatsion g‘oyalar. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya. – Toshkent. 2026. – B. 756-759.
https://phoenixpublication.net/index.php/TANQ/article/view/13500
12. Djuraxolova B.K. Tilshunoslikda konseptual metaforani tadqiq qilishning dolzarb muammolari // Yangi renessansda ilm-fan taraqqiyoti. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya. – Toshkent. 2026. – B. 627-628.
https://phoenixpublication.net/index.php/YRIF/article/view/13501
13. Djuraxolova B.K. The role of metaphors expressing the image of a woman with a gender component in provers and paremias as of german and uzbek languages // Science and Innovation, international scientific journal. 2024. – P. 11-16. Impact Factor 5.7. (10.00.00; № 2).
https://doi.org/10.5281/zenodo.10853030
14. Djuraxolova B.K. Characteristics of the manifestation of geder streotypes in conceptual metaphors // American Journal of languages, literacy and learning in team education. – USA. 2025. – P-123-127. Impact Factor 6.8. (10.00.00; № 14).
https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/6600/6298
15. Djuraxolova B.K. Conceptual metaphors in gender based -proverbs in German and Uzbek languages // Western European Journal of Linguistics and Education. – Berlin. 2025. – P. 20-25. Impact Factor 9.765. (10.00.00; № 2).
https://westerneuropeanstudies.com/index.php/2/article/view/2852
16. Djuraxolova B.K. The phraseological worldview as an object of linguoculturology // EduVision: Journal of Innovations in Pedagogy and Educational Advancements. – Bucharest. – P. 73-79. Impact Factor 10.22. (10.00.00; № 2).
https://brightmindpublishing.com/index.php/ev/article/view/1483/1510
17. Djuraxolova B.K. Konzeptuelle Metaphern in geschlechterbezogenen Sprichwörtern der deutschen und usbekischen Sprache // Вестник кыргызского национального университета имени Жусупа Баласагына.– Бишкек, 2025. № 4, – Стр.145-150.
https://vestnik.knu.kg/wp-content/uploads/2026/05/Вестник-№4.pdf

II bo‘lim (II часть; part II)

18. Djuraxolova B.K. Konseptual metafora kognitiv qurilma sifatida // Markaziy Osiyoda nemis tili o‘qitishning dolzarb masalalari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti. – Toshkent. 2024. – B. 227-232.
https://www.researchgate.net/publication/381635799

19. Djuraxolova B.K. Nemis va o‘zbek tillaridagi gender komponentli paremiyalarda konseptual metaforalar // Ko‘p madaniyatli makonda til ta‘limi. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti. – Toshkent. 2024. – B. 286-290.
https://conference.fledu.uz/wp-content/uploads/sites/6/2024/11/kop-madaniyatli-makonda-til-talimi-12.11-1.pdf
20. Djuraxolova B.K. “Ayol – baxt va baraka manbai” metaforik modeli: nemis va o‘zbek maqollarining qiyosiy tahlili // “Chet tillarini o‘qitishda zamonaviy yondashuvlar va amaliy tilshunoslikning dolzarb masalalari” Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to‘plami. Termiz davlat pedagogika instituti. – Termez. 2026. – B. 76-80.
https://ares.uz/uz/maqola-sahifasi/ayol-baxt-va-baraka-manbai-metaforik-modeli-nemis-va-ozbek-maqollarining-qiyosiy-tahlili

Avtoreferat “Transoxania Group” MChJga qarashli “Lingvoolam” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus hamda ingliz tilidagi matnlar bir-biriga muvofiqlashtirildi.

Bosmaxona litsenziyasi:



Bosishga ruxsat etildi: 9.11.2026.
Bichimi: 84x60 ‘‘Times New Roman’’ garniturasi.
Raqamli bosma usulda bosildi.
Shartli bosma tabog‘i: 3,8 adadi 60 dona. Buyurtma № 01/17
Guvohnoma № 462707
Bosmaxona manzili: Toshkent sh., G9a mavzesi, 21-uy.